





Bulletin of Sri Aurobindo International  
Centre of Education

*Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo*  
*August 2018*

*Contents*

A SYSTEM OF NATIONAL EDUCATION	8
CORRESPONDENCE WITH CHAMPAKLAL	22
THE REAL DIFFICULTY	42
THE MOTHER ON SRI AUROBINDO	47
FAITH AND FAITHFULNESS	50
TWO TALKS OF APRIL 1972	59
SRI AUROBINDO ANSWERS	68
REPORT ON THE QUARTER	88
ILLUSTRATIONS	

*Table des Matières*

UN SYSTÈME D'ÉDUCATION NATIONALE	9
CORRESPONDANCE AVEC CHAMPAKLAL	23
LA VRAIE DIFFICULTÉ	43
LA MÈRE À PROPOS DE SRI AUROBINDO	46
LA FOI ET LA FIDÉLITÉ	51
DEUX ENTRETIENS D'AVRIL 1972	58
SRI AUROBINDO RÉPOND	69
RAPPORT TRIMESTRIEL	89
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta  
Sri Aurobindo Ashram Publication Department  
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers  
for India No. R. N. 8890/57  
ISSN 0970-7417*

*All Rights Reserved*

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: [bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in](mailto:bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in)  
Cell: 9791855433

#### SUBSCRIPTION RATES 2016

##### English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
<b>Inland:</b>	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
<b>Sea Mail:</b>	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
<b>Air Mail:</b>	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31<sup>st</sup> January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise it will be renewed from the next year.

Printed by  
Swadhin Chatterjee  
at Sri Aurobindo Ashram Press  
Pondicherry – 605 002  
PRINTED IN INDIA

A System of National Education

Un système d'éducation nationale

# *A System of National Education*

## III

### **The Moral Nature**

IN the economy of man the mental nature rests upon the moral, and the education of the intellect divorced from the perfection of the moral and emotional nature is injurious to human progress. Yet, while it is easy to arrange some kind of curriculum or syllabus which will do well enough for the training of the mind, it has not yet been found possible to provide under modern conditions a suitable moral training for the school and college. The attempt to make boys moral and religious by the teaching of moral and religious text-books is a vanity and a delusion, precisely because the heart is not the mind and to instruct the mind does not necessarily improve the heart. It would be an error to say that it has no effect. It throws certain seeds of thought into the *antaḥkāraṇa* and, if these thoughts become habitual, they influence the conduct. But the danger of moral text-books is that they make the thinking of high things mechanical and artificial, and whatever is mechanical and artificial is inoperative for good.

There are three things which are of the utmost importance in dealing with a man's moral nature, the emotions, the *samskāras* or formed habits and associations, and the *svabhāva* or nature. The only way for him to train himself morally is to habituate himself to the right emotions, the noblest associations, the best mental, emotional and physical habits and the following out in right action of the fundamental impulses of his essential nature. You can impose a certain discipline on children, dress them into a certain mould, lash them into a desired path, but unless you can get their hearts and natures on your side, the conformity to this imposed rule becomes a hypocritical and heartless, a conventional, often a cowardly compliance. This is what is done in Europe, and it leads to that remarkable phenomenon known as the sowing of wild oats as soon as the yoke of discipline at school and at home is removed, and to the social hypocrisy which is so large a feature of European life. Only what the man admires and accepts, becomes part of himself; the rest is a mask. He conforms to the discipline of society as he conformed to the moral routine of home and school, but considers himself at liberty to guide his real life, inner and private, according to his own likings and passions. On the other hand, to

# *Un système d'éducation nationale*

## III

### **La Nature morale**

DANS l'ordre humain, la nature mentale repose sur la morale, et l'éducation de l'intellect, si elle n'est pas accompagnée du perfectionnement de la nature morale et émotive, ne peut que nuire au progrès de l'homme. Et pourtant, si l'on peut sans difficulté préparer un curriculum ou quelque programme satisfaisant pour l'éducation du mental, on n'a pas encore réussi à définir, pour nos écoles et collèges, et dans les conditions actuelles, une éducation morale appropriée. S'attacher à faire de l'élève un être moral et religieux en lui enseignant la morale et la religion contenue dans les manuels scolaires, est une entreprise vaine et illusoire, justement parce que le cœur n'est pas le mental, et qu'instruire le mental n'entraîne pas nécessairement la perfection du cœur. Certes, il serait faux de prétendre que cet enseignement est inutile : certaines pensées peuvent ainsi naître et germer dans l'*antahkarana* et, si elles deviennent habituelles, elles influenceront la conduite. Mais le danger des manuels de morale est qu'ils font de la pensée supérieure une chose mécanique et artificielle ; or, tout ce qui est mécanique et artificiel ne peut rien nous apporter sur le chemin de notre perfection.

Quand on s'occupe de la nature morale d'un être humain, il faut tenir compte de trois choses capitales : les émotions, les *samskâras*, c'est-à-dire les habitudes et associations que nous avons formées, et le *svabhâva*, la nature individuelle. Il n'y a, pour l'être humain, qu'une seule éducation morale possible : s'habituer à avoir des émotions justes, s'associer avec les êtres les plus nobles, développer les habitudes mentales, émotives et physiques les meilleures, et mettre en pratique, dans des actions justes, les impulsions fondamentales de sa nature profonde. On peut imposer aux enfants une certaine discipline, les préparer à entrer dans un certain moule, les orienter sur une certaine voie, mais il faut que leur cœur et leur nature collaborent, autrement leur adhésion ne sera qu'une obéissance hypocrite et indifférente à une règle imposée, une adhésion formelle, souvent pleine de lâcheté. C'est ce qui se passe en Europe, où nous observons ce phénomène remarquable et bien connu : dès que le carcan familial et scolaire de la discipline est retiré, les enfants font les quatre cents coups. Cela conduit aussi

neglect moral and religious education altogether is to corrupt the race. The notorious moral corruption in our young men previous to the saving touch of the Swadeshi movement was the direct result of the purely mental instruction given to them under the English system of education. The adoption of the English system under an Indian disguise in institutions like the Central Hindu College is likely to lead to the European result. That it is better than nothing, is all that can be said for it.

As in the education of the mind, so in the education of the heart, the best way is to put the child into the right road to his own perfection and encourage him to follow it, watching, suggesting, helping, but not interfering. The one excellent element in the English boarding school is that the master at his best stands there as a moral guide and example leaving the boys largely to influence and help each other in following the path silently shown to them. But the method practised is crude and marred by the excess of outer discipline, for which the pupils have no respect except that of fear, and the exiguity of the inner assistance. The little good that is done is outweighed by much evil. The old Indian system of the *guru* commanding by his knowledge and sanctity the implicit obedience, perfect admiration, reverent emulation of the student was a far superior method of moral discipline. It is impossible to restore that ancient system; but it is not impossible to substitute the wise friend, guide and helper for the hired instructor or the benevolent policeman which is all that the European system usually makes of the pedagogue.

The first rule of moral training is to suggest and invite, not command or impose. The best method of suggestion is by personal example, daily converse and the books read from day to day. These books should contain, for the younger student, the lofty examples of the past given, not as moral lessons, but as things of supreme human interest, and, for the elder student, the great thoughts of great souls, the passages of literature which set fire to the highest emotions and prompt the highest ideals and aspirations, the records of history and biography which exemplify the living of those great thoughts, noble emotions and aspiring ideals. This is a kind of good company, *satsaṅga*, which can seldom fail to have effect, so long as sententious sermonising is avoided, and becomes of the highest effect if the personal life of the teacher is itself moulded by the great things he places before his pupils. It cannot, however, have full force unless the young life is given an opportunity, within its limited sphere, of embodying in action the moral impulses which rise within it. The thirst of



à cette hypocrisie sociale si répandue en Europe. Ce qu'un homme admire et accepte spontanément, devient une partie intégrante de son être; le reste n'est qu'un masque. Il se conforme à la discipline sociale comme il avait suivi la routine morale — familiale et scolaire —, mais il se sent libre de mener à sa guise sa vie réelle, intérieure et privée, et de suivre ses passions. Par ailleurs, négliger complètement l'éducation morale et religieuse entraîne la dégénérescence de la race humaine. La corruption morale notoire de nos jeunes gens avant que le mouvement du Swadeshi ne vienne comme une grâce, était le résultat direct de l'instruction exclusivement mentale qui leur avait été prodiguée dans le système éducatif britannique. L'adoption de ce système sous un déguisement indien dans des institutions telles que le « Central Hindu College », risque d'avoir les mêmes résultats qu'en Europe. C'est mieux que rien, c'est tout ce qu'on peut dire.

Comme pour l'éducation du mental, la meilleure approche pour éduquer le cœur consiste à mettre l'enfant sur la voie de sa propre perfection et à l'encourager à la suivre. Il faut l'observer, lui faire des suggestions et l'aider, mais sans intervenir. Il y a, dans le système en vigueur dans les collèges anglais une idée tout à fait excellente, c'est que le maître, dans le meilleur des cas, est là comme un guide et un exemple moral. Dans une large mesure, il laisse les étudiants s'influencer mutuellement et s'entraider sur le chemin qu'on leur a indiqué en silence. Mais la méthode employée est grossière et entachée des excès de la discipline extérieure — pour laquelle les étudiants n'ont aucun respect, sinon celui né de la peur —, et par l'indigence de l'aide intérieure. C'est un peu de bien écrasé par beaucoup de mal. Le vieux système indien où le guru, par sa connaissance et sa sainteté, commande naturellement l'obéissance de l'élève, son admiration absolue et une émulation pleine de respect, était une méthode de discipline morale infiniment supérieure. Il est impossible de restaurer l'ancien système; mais il n'est pas impossible de substituer l'ami sage, le guide et l'aide, à l'instructeur à gages ou au gendarme bienveillant, ce qui paraît être la plus haute idée que le système éducatif européen se fasse du pédagogue.

La première règle de l'éducation morale est de suggérer et d'inviter, et non de commander ou d'imposer. La meilleure méthode de suggestion s'appuie sur l'exemple personnel, les conversations quotidiennes et les lectures choisies suivant les besoins du jour. Ces livres doivent contenir, pour les tout jeunes élèves, les exemples les plus inspirants du passé, proposés, non comme des leçons de morale, mais comme des choses ayant un intérêt immense sur le plan humain; pour les élèves plus âgés, ils présenteront les grandes pensées des grandes âmes,

knowledge, the self-devotion, the purity, the renunciation of the Brahmin, — the courage, ardour, honour, nobility, chivalry, patriotism of the Kshatriya, — the beneficence, skill, industry, generous enterprise and large open-handedness of the Vaishya, — the self-effacement and loving service of the Shudra, — these are the qualities of the Aryan. They constitute the moral temper we desire in our young men, in the whole nation. But how can we get them if we do not give opportunities to the young to train themselves in the Aryan tradition, to form by the practice and familiarity of childhood and boyhood the stuff of which their adult lives must be made?

Every boy should, therefore, be given practical opportunity as well as intellectual encouragement to develop all that is best in his nature. If he has bad qualities, bad habits, bad *saṃskāras* whether of mind or body, he should not be treated harshly as a delinquent, but encouraged to get rid of them by the Rajayogic method of *saṃnyama*, rejection and substitution. He should be encouraged to think of them, not as sins or offences, but as symptoms of a curable disease alterable by a steady and sustained effort of the will, — falsehood being rejected whenever it rises into the mind and replaced by truth, fear by courage, selfishness by sacrifice and renunciation, malice by love. Great care will have to be taken that unformed virtues are not rejected as faults. The wildness and recklessness of many young natures are only the overflowings of an excessive strength, greatness and nobility. They should be purified, not discouraged.

I have spoken of morality; it is necessary to speak a word of religious teaching. There is a strange idea prevalent that by merely teaching the dogmas of religion children can be made pious and moral. This is an European error, and its practice either leads to mechanical acceptance of a creed having no effect on the inner and little on the outer life, or it creates the fanatic, the pietist, the ritualist or the unctuous hypocrite. Religion has to be lived, not learned as a creed. The singular compromise made in the so-called National Education of Bengal, making the teaching of religious beliefs compulsory, but forbidding the practice of *anuṣṭhāna* or religious exercises, is a sample of the ignorant confusion which distracts men's minds on this subject. The prohibition is a sop to secularism declared or concealed. No religious teaching is of any value unless it is lived, and the use of various kinds of *sādhanā*, spiritual self-training and exercise, is the only effective preparation for religious living. The ritual of prayer, homage, ceremony is craved for by many minds as an essential preparation and, if not made an end in itself, is a great help to spiritual

les pages de la littérature qui font naître les émotions les plus nobles et suggèrent les idéaux et les aspirations les plus hautes, les archives de l'histoire et les biographies qui montrent comment ces pensées, ces émotions et ces idéaux ont été vécus. C'est une façon, pourrait-on dire, de vivre en bonne compagnie, *satsanga*. Il est rare que cela soit sans effet, à condition d'éviter les sermons sentencieux, et cela peut même avoir des effets tout à fait remarquables si l'enseignant met en pratique dans sa vie les idéaux qu'il professe. Mais une telle méthode ne saurait porter tous ses fruits que si les jeunes ont l'occasion, dans leur propre vie et dans un domaine même limité, de manifester dans l'action leurs qualités morales naissantes. Ce peut être la soif de connaissance, la consécration de soi, la pureté, le renoncement du brâhmane; le courage, l'ardeur, l'honneur, la dévotion, la noblesse, l'esprit chevaleresque, le patriotisme du *kshatriya*; la munificence, l'adresse, l'application, l'esprit d'entreprise généreux et la libéralité du vaishya; l'effacement et le service plein d'amour du *shudra*. Telles sont les qualités de l'*ârya*. Elles forment le caractère moral que nous voulons impartir à nos jeunes, dans toute la nation. Mais comment ferons-nous pour les acquérir si nous ne donnons pas à ces jeunes la possibilité de s'éduquer selon la tradition des *âryas*, de préparer, durant leur enfance et leur adolescence, par la pratique et un contact constant et intime, les matériaux essentiels qui leur serviront à façonner leur vie d'adulte ?

Par conséquent, chaque élève devrait avoir l'occasion, et l'encouragement intellectuel, de développer les meilleures dispositions de sa nature. S'il en a de mauvaises, et de mauvaises habitudes, de mauvais *samskâras* mentaux ou physiques, il ne faudrait pas le traiter durement, comme un délinquant, mais l'aider à s'en débarrasser par la méthode râyayogique du *samyama*, le rejet ou la substitution. Il faut l'encourager à y penser, non comme à des péchés ou des crimes, mais comme aux symptômes d'une maladie guérissable, qui peut changer par un effort constant et soutenu de la volonté : l'enfant, par exemple, rejettera le mensonge chaque fois qu'il surgira dans son mental et le remplacera par la vérité, remplacera la peur par le courage, l'égoïsme par le don de soi et le renoncement, la méchanceté par l'amour. Il faudra aussi prendre grand soin que des qualités encore mal formées ne soient pas rejetées comme des défauts. Beaucoup de jeunes ont une nature rebelle et sauvage, mais ce sont en fait les débordements d'une force, d'une grandeur et d'une noblesse surabondantes. Il faut les purifier, non les réprimer.

J'ai parlé de moralité; il est nécessaire de dire quelques mots sur l'ensei-

progress; if it is withheld, some other form of meditation, devotion or religious duty must be put in its place. Otherwise, religious teaching is of little use and would almost be better ungiven.

But whether distinct teaching in any form of religion is imparted or not, the essence of religion, to live for God, for humanity, for country, for others and for oneself in these, must be made the ideal in every school which calls itself national. It is this spirit of Hinduism pervading our schools which, far more than the teaching of Indian subjects, the use of Indian methods or formal instruction in Hindu beliefs and Hindu scriptures, should be the essence of Nationalism in our schools distinguishing them from all others.

#### IV

### **Simultaneous and Successive Teaching**

A very remarkable feature of modern training which has been subjected in India to a *reductio ad absurdum* is the practice of teaching by snippets. A subject is taught a little at a time, in conjunction with a host of others, with the result that what might be well learnt in a single year is badly learned in seven and the boy goes out ill-equipped, served with imperfect parcels of knowledge, master of none of the great departments of human knowledge. The system of education adopted by the National Council, an amphibious and twy-natured creation, attempts to heighten this practice of teaching by snippets at the bottom and the middle and suddenly change it to a grandiose specialism at the top. This is to base the triangle on its apex and hope that it will stand.

The old system was to teach one or two subjects well and thoroughly and then proceed to others, and certainly it was a more rational system than the modern. If it did not impart so much varied information, it built up a deeper, nobler and more real culture. Much of the shallowness, discursive lightness and fickle mutability of the average modern mind is due to the vicious principle of teaching by snippets. The one defect that can be alleged against the old system was that the subject earliest learned might fade from the mind of the student while he was mastering his later studies. But the excellent training given to the memory by the ancients obviated the incidence of this defect. In the future education we need not bind ourselves either by the ancient or the modern system,

gnement religieux. Une étrange idée prévaut de nos jours, selon laquelle il suffit d'enseigner aux enfants les dogmes de la morale et de la religion pour en faire des êtres pieux et moraux. C'est une erreur importée d'Europe, et sa pratique conduit soit à l'acceptation mécanique d'un credo, qui n'a aucun effet sur la vie intérieure et peu d'effet sur la vie extérieure, ou engendre le fanatique, le bigot, le ritualiste, ou l'hypocrite obséquieux. La religion doit être vécue, et non apprise comme un credo. Le compromis singulier que l'éducation soi-disant nationale au Bengale a établi, et qui rend obligatoire l'enseignement des croyances religieuses et interdit leur pratique, l'*anushtâna*, est un exemple de l'ignorance et de la confusion qui règnent dans ce domaine, et qui contribuent à désorienter les esprits. Ces interdits flattent les partisans de la laïcité, qu'elle soit ouverte ou déguisée. Aucun enseignement religieux n'a la moindre valeur à moins d'être vécu, et le recours à divers types de *sâdhanâ*, la pratique et la discipline spirituelles, sont la seule préparation efficace pour une vie « religieuse ». La prière, l'adoration, le culte, répondent à la soif intérieure de nombreux esprits pour qui cela reste une préparation essentielle ; et s'il ne faut pas en faire une fin en soi, c'est néanmoins une aide importante pour le progrès spirituel ; si cette aide manque, il faudra lui substituer d'autres formes de méditation, de dévotion ou de devoir religieux. Autrement, l'enseignement religieux n'a que peu de valeur et, à la limite, il vaudrait mieux s'en passer.

Mais que telle ou telle forme de religion soit enseignée ou non, l'essence de la religion, c'est-à-dire vivre pour Dieu, pour l'humanité, pour son pays, pour les autres et pour soi-même en eux, est l'idéal qui doit être enseigné dans toutes les écoles qui se disent nationales. Ce qui compte, ce n'est pas tant que l'on enseigne des sujets « indiens », que l'on emploie des méthodes indiennes ou que les croyances hindoues et les écritures hindoues fassent partie du programme officiel ; c'est que cet esprit de l'hindouisme devienne l'essence même du nationalisme dans nos écoles, car c'est ce qui les distingue de toutes les autres.

#### IV

### L'enseignement simultané ou successif

LA pratique de l'enseignement fragmentaire — qui, en Inde, a été soumise à une *reductio ad absurdum* — est un trait vraiment frappant de l'éducation moderne.

but select only the most perfect and rapid means of mastering knowledge.

In defence of the modern system it is alleged that the attention of children is easily tired and cannot be subjected to the strain of long application to a single subject. The frequent change of subject gives rest to the mind. The question naturally arises, are the children of modern times then so different from the ancients, and, if so, have we not made them so by discouraging prolonged concentration? A very young child cannot, indeed, apply himself; but a very young child is unfit for school teaching of any kind. A child of seven or eight, and that is the earliest permissible age for the commencement of any regular kind of study, is capable of a good deal of concentration if he is interested. Interest is, after all, the basis of concentration. We make his lessons supremely uninteresting and repellent to the child, a harsh compulsion the basis of teaching and then complain of his restless inattention! The substitution of a natural self-education by the child for the present unnatural system will remove this objection of inability. A child, like a man, if he is interested, much prefers to get to the end of his subject rather than leave it unfinished. To lead him on step by step, interesting and absorbing him in each as it comes, until he has mastered his subject is the true art of teaching.

The first attention of the teacher must be given to the medium and the instruments, and, until these are perfected, to multiply subjects of regular instruction is to waste time and energy. When the mental instruments are sufficiently developed to acquire a language easily and swiftly, that is the time to introduce him to many languages, not when he can only partially understand what he is taught and masters it laboriously and imperfectly. Moreover, one who has mastered his own language, has one very necessary facility for mastering another. With the linguistic faculty unsatisfactorily developed in one's own tongue, to master others is impossible. To study science with the faculties of observation, judgment, reasoning and comparison only slightly developed is to undertake a useless and thankless labour. So it is with all other subjects.

The mother-tongue is the proper medium of education and therefore the first energies of the child should be directed to the thorough mastering of the medium. Almost every child has an imagination, an instinct for words, a dramatic faculty, a wealth of idea and fancy. These should be interested in the literature and history of the nation. Instead of stupid and dry spelling and reading books, looked on as a dreary and ungrateful task, he should be introduced by rapidly progressive stages to the most interesting parts of his own literature

On enseigne un sujet, parmi quantité d'autres, à petites doses, et le résultat, c'est que l'enfant met sept années à apprendre mal ce qu'il aurait pu apprendre bien en une seule année, et il quitte l'école mal préparé, mal équipé, avec des bribes d'une connaissance imparfaite, sans avoir maîtrisé aucune des branches importantes du savoir humain. Le système adopté par le Conseil national, une créature amphibie dotée d'une double nature, essaie de valoriser la pratique de cet enseignement fragmentaire aux échelons inférieur et moyen, et, soudainement, le transforme au sommet en un culte de la spécialisation. C'est poser un triangle sur son sommet et espérer qu'il va tenir en équilibre.

L'ancien système consistait à enseigner un ou deux sujets, mais à le faire bien et à fond avant de passer à d'autres sujets, et ce système était certainement plus rationnel que le système moderne. S'il ne véhiculait pas des informations aussi variées, il édifiait une culture plus profonde, plus noble et plus authentique. Le principe défectueux de l'enseignement fragmentaire est largement responsable de la superficialité, de la frivolité et des vacillements du mental moderne moyen. Certes, on pourrait reprocher à l'ancien système d'apprendre dès sa jeunesse à un élève ce qui risque d'être effacé plus tard de son esprit lorsqu'il essaiera de maîtriser d'autres sujets. Mais l'excellente formation que les anciens donnaient à la mémoire compensait largement ce défaut. Dans l'éducation de l'avenir nous n'aurons pas à dépendre d'un système, ancien ou moderne, mais nous choisirons seulement les moyens les plus rapides et les plus parfaits de maîtriser la connaissance.

Pour justifier le système moderne, on prétend que l'attention des enfants se lasse facilement et qu'ils ne peuvent supporter la fatigue d'une longue concentration sur un seul sujet. Le changement fréquent de sujet permettrait au mental de se reposer. Une question se pose alors tout naturellement : les enfants des temps modernes sont-ils donc si différents de ceux de jadis, et, s'ils le sont, n'est-ce pas nous qui les avons rendus tels en décourageant la concentration prolongée ? Un tout petit enfant ne peut, il est vrai, se concentrer pendant longtemps ; mais de toute façon, les petits enfants ne sont pas encore en mesure de suivre un enseignement scolaire quel qu'il soit. Par contre, un enfant de sept ou huit ans — les études régulières ne devraient pas commencer plus tôt — est capable d'un grand effort de concentration s'il est intéressé. Or l'intérêt est après tout la base de la concentration. Nous faisons de nos leçons quelque chose de souverainement ennuyeux et rebutant, notre enseignement se fonde sur un principe de dure contrainte, et nous nous plaignons que les enfants soient

and the life around him and behind him, and they should be put before him in such a way as to attract and appeal to the qualities of which I have spoken. All other study at this period should be devoted to the perfection of the mental functions and the moral character. A foundation should be laid at this time for the study of history, science, philosophy, art, but not in an obtrusive and formal manner. Every child is a lover of interesting narrative, a hero-worshipper and a patriot. Appeal to these qualities in him and through them let him master without knowing it the living and human parts of his nation's history. Every child is an inquirer, an investigator, analyser, a merciless anatomist. Appeal to these qualities in him and let him acquire without knowing it the right temper and the necessary fundamental knowledge of the scientist. Every child has an insatiable intellectual curiosity and turn for metaphysical enquiry. Use it to draw him on slowly to an understanding of the world and himself. Every child has the gift of imitation and a touch of imaginative power. Use it to give him the groundwork of the faculty of the artist.

It is by allowing Nature to work that we get the benefit of the gifts she has bestowed on us. Humanity in its education of children has chosen to thwart and hamper her processes and, by so doing, has done much to thwart and hamper the rapidity of its own forward march. Happily, saner ideas are now beginning to prevail. But the way has not yet been found. The past hangs about our necks with all its prejudices and errors and will not leave us; it enters into our most radical attempts to return to the guidance of the all-wise Mother. We must have the courage to take up clearer knowledge and apply it fearlessly in the interests of posterity. Teaching by snippets must be relegated to the lumber-room of dead sorrows. The first work is to interest the child in life, work and knowledge, to develop his instruments of knowledge with the utmost thoroughness, to give him mastery of the medium he must use. Afterwards, the rapidity with which he will learn will make up for any delay in taking up regular studies, and it will be found that, where now he learns a few things badly, then he will learn many things thoroughly well.

SRI AUROBINDO



agités et dissipés ! Remplacer le système artificiel actuel par le système naturel où l'enfant s'éduque lui-même, éliminerait cette incapacité qu'on lui reproche. L'enfant, comme l'adulte, s'il est intéressé, aime beaucoup mieux venir à bout de son sujet que le laisser inachevé. Le guider pas à pas, tout en l'intéressant à chaque sujet à mesure qu'il se présente, par une concentration qui le mènera peu à peu à la maîtrise, tel est l'art véritable de l'enseignement.

Le professeur doit se concentrer tout d'abord sur la langue d'instruction et sur les instruments de connaissance ; multiplier les sujets académiques courants, avant que ces outils de base ne soient maîtrisés, est une perte de temps et d'énergie. Quand l'élève a suffisamment développé ses capacités mentales pour apprendre une langue facilement et rapidement, c'est alors le moment de l'initier à diverses autres langues, au lieu de le faire quand il ne peut comprendre que partiellement ce qu'on lui enseigne et doit faire de laborieux efforts pour l'apprendre imparfaitement. En outre, celui qui maîtrise sa propre langue a la capacité indispensable d'en maîtriser une autre. Quand on connaît mal sa langue maternelle, en apprendre d'autres est une gageure. Étudier la science quand les facultés d'observation, de jugement, de raisonnement et de comparaison ne sont qu'à peine développées, c'est entreprendre une tâche ingrate et inutile. Il en va de même pour tous les autres sujets.

La langue maternelle est la langue d'instruction par excellence, et c'est pourquoi l'enfant devra, avant toute autre chose, s'efforcer d'en acquérir la parfaite maîtrise. Presque tous les enfants ont de l'imagination, l'intuition des mots, un sens dramatique, un trésor d'idées et de fantaisie. Il faudra donc les intéresser à la littérature et à l'histoire de leur pays. Au lieu de les faire à nonner stupidement et lire des livres auxquels ils ne comprennent rien, tâche suprêmement rébarbative, on devrait les initier progressivement, et rapidement, à ce que leur propre littérature compte de plus intéressant, à la vie actuelle et passée, et le leur présenter de telle manière que les qualités dont j'ai parlé plus haut soient sollicitées et encouragées. Toutes les autres études, durant cette période, devraient être consacrées au perfectionnement des capacités mentales et du caractère. C'est à cet âge qu'il faut jeter les bases de l'étude de l'histoire, de la science, de la philosophie, de l'art, mais pas d'une façon assommante et académique. Tous les enfants aiment les belles histoires, ils ont le culte de l'héroïsme, tous sont des patriotes. Il faut faire appel à ces qualités, et c'est en les développant qu'ils maîtriseront, sans même le savoir, le vivant héritage historique et humain de leur pays. Tous les enfants sont des chercheurs, des explorateurs,

des analystes, des anatomistes impitoyables. Faites appel à ces qualités, et ils acquerront naturellement le véritable esprit scientifique et les bases indispensables de la connaissance scientifique. Tous les enfants ont une curiosité intellectuelle insatiable et ils sont doués pour les questions métaphysiques. Il faut en profiter pour les ouvrir peu à peu à la compréhension du monde et d'eux-mêmes. Tous les enfants ont le don d'imitation et un certain pouvoir imaginaire. Il faut s'en servir pour développer en eux la fibre artistique.

C'est en laissant agir la Nature que nous bénéficions des bienfaits qu'elle nous accorde généreusement. L'humanité, pour éduquer ses enfants, a choisi de contrecarrer son action, et ce faisant elle a considérablement ralenti sa progression. Heureusement, des idées plus saines commencent à prévaloir. Mais on n'a pas encore trouvé le chemin. Le passé, armé de tous ses préjugés et de ses erreurs, nous étouffe encore et ne veut pas lâcher prise; il se glisse jusque dans les tentatives les plus radicales que nous faisons pour nous laisser guider à nouveau par la sagesse universelle de notre Mère. Nous devons avoir le courage d'éclairer notre connaissance et de l'appliquer hardiment, dans l'intérêt des générations futures. L'enseignement fragmentaire doit être relégué dans le débarras des peines perdues. La première tâche est d'intéresser l'enfant à la vie, au travail et à la connaissance, de développer ses instruments de connaissance le plus complètement possible, de l'aider à acquérir la maîtrise du langage dont il doit se servir. Ensuite, la rapidité avec laquelle il apprendra comblera tout retard éventuel s'il veut suivre des études régulières, et l'on s'apercevra qu'il apprendra parfaitement beaucoup de choses, alors qu'il n'apprend à présent que peu de choses imparfaitement.

SRI AUROBINDO

*When we are concentrated in mental movements or intellectual pursuits, why do we sometimes forget or lose touch with the Divine?*

You lose it because your consciousness is still divided. The Divine has not settled into your mind; you are not wholly consecrated to the Divine Life. Otherwise you could concentrate to any extent upon such things and still you would have the sense of being helped and supported by the Divine.

In all pursuits, intellectual or active, your one motto should be, "Remember and Offer." Let whatever you do be done as an offering to the Divine. And this too will be an excellent discipline for you; it will prevent you from doing many foolish and useless things.

THE MOTHER

*Quand nous sommes concentrés dans les mouvements du mental ou les spéculations intellectuelles, pourquoi oublions-nous parfois le Divin ou perdons-nous contact avec Lui?*

Vous perdez le contact parce que votre conscience est encore divisée. Le Divin n'a pas encore fait de votre esprit sa demeure ; vous n'êtes pas encore entièrement consacré à la Vie Divine. Autrement, vous pourriez vous concentrer autant que vous voudriez sur les choses dont vous parlez, et vous n'en conserveriez pas moins la perception que vous êtes aidé et soutenu par le Divin.

Dans toutes vos recherches, intellectuelles ou autres, votre devise doit être : « Se souvenir et offrir. » Quoi que vous fassiez, faites-le comme une offrande au Divin. Et ce sera aussi une excellente discipline pour vous : cela vous empêchera de faire beaucoup de choses sottes et inutiles.

LA MÈRE

## Correspondence with Champaklal

2

*Born in February 1902, the Gujarati disciple Champaklal Purani first met Sri Aurobindo and the Mother in May 1921, when he was nineteen. Two years later he settled permanently with them in Pondicherry. From the beginning Champaklal worked closely with the Mother and assisted her for the next fifty years. He also served Sri Aurobindo as a personal attendant for about twenty-five years. He passed away in May 1992 at the age of ninety.*

*Champaklal's correspondence with the Mother is in English and covers the period from 1930 to 1973.*

### BIRTHDAY MESSAGES

**RED** lotus — Symbol of the manifestation of the Supreme upon earth.  
White lotus — Symbol of the Divine Consciousness.

2 February 1930

\*

To Champaklal,

Let this year be a year of progress and transformation — one more step on the way leading to the Divine Realisation.

2 February 1930

\*

To Champaklal for his birthday.

The things which seemed most difficult, most improbable, and perhaps even most impossible, become wholly realisable because Thy Presence is our assurance that the material world itself is prepared to manifest the new form of Thy Will and Thy Law.

With my Blessings

2 February 1933

\*

## Correspondance avec Champaklal

2

*Né en février 1902 au Gujarat, Champaklal Purani a rencontré Sri Aurobindo et la Mère pour la première fois en mai 1921, à l'âge de 19 ans. Deux ans plus tard, il s'est établi pour de bon à l'Ashram, et dès le début, il a travaillé pour la Mère et il est resté proche d'elle pendant cinquante ans. Il fut aussi au service personnel de Sri Aurobindo pendant 25 ans environ. Au cours des 20 dernières années de sa vie, il a fait de nombreux voyages en Inde et à l'étranger. Il est décédé en mai 1992 l'âge de 90 ans.*

*Champaklal a correspondu avec la Mère en anglais entre 1930 et 1973.*

### MESSAGES D'ANNIVERSAIRE

LOTUS rose — symbole de la manifestation du Suprême sur la terre.  
Lotus blanc — symbole de la Conscience divine.

2 février 1930

\*

À Champaklal,

Que cette année soit une année de progrès et de transformation — un pas de plus sur le chemin qui mène à la Réalisation divine.

2 février 1930

\*

À Champaklal pour son anniversaire.

Les choses qui semblent les plus difficiles, les plus improbables, et peut-être les plus impossibles, deviennent entièrement réalisables du fait que Ta Présence nous assure que le monde matériel lui-même se prépare à manifester la forme nouvelle de Ta Volonté et de Ta Loi.

Avec mes bénédictions.

2 février 1933

\*

This year make an effort to achieve equanimity.

2 February 1940

\*

This year you must wholly overcome and throw out the hostile suggestion that has been harassing you, rejecting it in such a way that it will never come back again. Your home, your place and your fulfilment are here.

2 February 1941

\*

In front of the repeated attacks from the enemy you must keep your faith intact and endure till the Victory is won.

2 February 1942

\*

Let this year be for you the year of a complete opening and of the breaking of all limitations.

2 February 1943

\*

Let this year bring to you the true faith — a faith that no darkness can obscure.

2 February 1944

\*

I am glad to be able to say that your openness and your receptivity have increased during last year. Do not stop now and let them become perfect in the year to come.

With my love and blessings

2 February 1945

\*

Cette année, fais un effort pour atteindre à l'équanimité.

2 février 1940

\*

Cette année tu dois complètement surmonter et rejeter la suggestion hostile qui te harcèle, de telle manière qu'elle ne reviendra jamais plus. Ta maison, ta place et ton accomplissement sont ici.

2 février 1941

\*

Confronté aux attaques répétées de l'ennemi, tu dois garder ta foi intacte et endurer jusqu'à ce que tu aies remporté la Victoire.

2 février 1942

\*

Que cette année soit pour toi l'année d'une ouverture complète, une année où toutes les limitations seront brisées.

2 février 1943

\*

Que cette année t'apporte la vraie foi — une foi qu'aucune obscurité ne peut voiler.

2 février 1944

\*

Je suis heureuse de pouvoir dire que ton ouverture et ta réceptivité ont augmenté au cours de cette année. Ne t'arrête pas maintenant et laisse-les se perfectionner durant l'année qui commence.

Avec mon amour et mes bénédictions.

2 février 1945

\*

My dear child, now I can call you in truth my dear child as I feel you quite close to me having taken shelter in my arms for good — and you are welcome there with all my love.

2 February 1946

\*

My dear child, that which I had foreseen last year has proved to be quite true and this relation of the Mother and the child has much grown in reality, intensity and deepness.

With my love and blessings

2 February 1947

\*

My dear child,

Let your receptivity increase this year, to the extent of giving you the power to fully utilise the force that is at work for restoring perfect good health in you.

With my love and blessings

2 February 1948

\*

Sri Aurobindo's love and blessings on the occasion of your birthday.

2 February 1949

\*

My dear child, now it is time for the faith to become truly active and to stand unshaken against all contradictions. Have the faith, the true faith, that you are cured and the cure is bound to come.

My love and blessings

2 February 1949

\*



Mon cher enfant, maintenant je peux vraiment t'appeler mon cher enfant car je te sens très proche de moi, comme si tu avais pris refuge dans mes bras pour de bon — et tu y es le bienvenu avec tout mon amour.

2 février 1946

\*

Mon cher enfant, ce que j'avais prévu l'année dernière s'est avéré tout à fait juste et cette relation de la Mère avec son enfant est devenue plus réelle, intense et profonde.

Avec mon amour et mes bénédictions.

2 février 1947

\*

Mon cher enfant,

Que ta réceptivité grandisse cette année au point de te donner la capacité d'utiliser pleinement la force qui est à l'œuvre afin de te redonner une parfaite santé.

Avec mon amour et mes bénédictions.

2 février 1948

\*

Amour et bénédictions de Sri Aurobindo à l'occasion de ton anniversaire.

2 février 1949

\*

Mon cher enfant, il est temps que ta foi devienne vraiment active et ne soit plus ébranlée par toutes les contradictions. Aie la foi, la vraie foi que tu es guéri et la guérison viendra sûrement.

Amour et bénédictions.

2 février 1949

\*

To my most faithful child, the keeper of the true remembrance, I give today the assurance of my full confidence. I did not write in this book in 1950 because it was to be the most important year of your life, the year that has put a seal to what you were and opened in front of you the door leading to what you will be: a true and complete child of our Lord whose presence here is more total than it has ever been.

With my love and blessings

2 February 1950 and 1951

\*

Patience

Perseverance

Endurance

Faith and an

Unshakable courage . . .

. . . We are approaching the goal.

With my love and blessings

2 February 1952

\*

A steady progress and a clear understanding of what you must be. These are the gains of the finished year.

Now there is only to continue.

With my love and blessings

2 February 1953

\*

In 1940 Sri Aurobindo wrote to you: "Tranquillise and widen your consciousness" and I insisted on achieving equanimity. Many things have happened since then, much progress has been done and yet these things remain still to be fully realised. Let these be accomplished during this year that begins for you. A silent equanimity both inside and outside will be a great achievement for you.

With my love and blessings

2 February 1954

\*

À mon très fidèle enfant, le gardien du vrai souvenir, je donne aujourd'hui l'assurance de mon entière confiance. Je n'ai pas écrit dans ce cahier en 1950 parce que cette année allait être la plus importante de ta vie, l'année qui a mis son sceau sur ce que tu étais et ouvert devant toi la porte qui conduit à ce que tu seras : un enfant, sincère et pleinement consacré à notre Seigneur dont la présence ici est plus totale qu'elle ne l'a jamais été.

Amour et bénédictions

2 février 1950 et 1951

\*

Patience

Persévérance

Endurance

Foi et un

Courage inébranlable...

... nous approchons du but.

Amour et bénédictions

2 février 1952

\*

Un progrès régulier et une compréhension claire de ce que tu dois être. Tels sont les gains de l'année qui finit.

Maintenant, il n'y a plus qu'à continuer.

Amour et bénédictions

2 février 1953

\*

En 1940 Sri Aurobindo t'a écrit : « Tranquillisez et élargissez votre conscience » et j'ai insisté sur l'équanimité. Beaucoup de choses se sont passées depuis, beaucoup de progrès ont été accomplis, et cependant ces choses n'ont pas encore été pleinement réalisées. Qu'elles le soient au cours de cette année qui commence pour toi. Une équanimité silencieuse, au-dedans comme au-dehors, serait pour toi un grand accomplissement.

Amour et bénédictions

2 février 1954

\*

This time it is a year of true progress which has brought you nearer to the goal and much closer to me.

With my love and blessings

2 February 1955

\*

My dear child,

I can repeat what I said last year — but this time the progress is much bigger and the closeness to me much more true and intimate. You have advanced on the path at a great speed — and I can only tell you, *continue*.

With my love and blessings

2 February 1956

\*

Bonne fête!

To my dear child.

You *have* continued, and this time the progress is much more concrete and complete. I have the strong feeling that I can *rely* upon you and this is very comfortable.

Let this progress spread to the body now and give you good health steadily.

With my love and blessings

2 February 1957

\*

To my dear child —

One more year;

one more step towards perfect service in a total surrender.

With my love and blessings

2 February 1958

\*

Cette fois, ce fut une année de vrai progrès qui t'a rapproché du but et beaucoup rapproché de moi.

Amour et bénédictions

2 février 1955

\*

Mon cher enfant,

Je peux redire ce que je t'ai dit l'an dernier ; mais cette fois le progrès a été beaucoup plus grand et je t'ai senti plus intimement et véritablement proche de moi. Tu as avancé très rapidement sur le chemin — et je ne peux que te dire : *continue*.

Amour et bénédictions

2 février 1956

\*

Bonne fête!

À mon cher enfant.

Tu *as* continué, et cette fois le progrès a été beaucoup plus concret et complet. J'ai le fort sentiment que je peux *compter* sur toi et cela est très confortable.

Que ce progrès s'étende au corps maintenant et te donne une bonne et solide santé.

Amour et bénédictions

2 février 1957

\*

À mon cher enfant —

Une année de plus;

Un pas de plus vers le service parfait dans un don de soi total.

Amour et bénédictions

2 février 1958

\*

My dear child,

This year, the Grace has arranged circumstances in such a way that you are closer to me than you have ever been — and all through you have proved most reliable and effective, always ready, always there when you are needed, always doing what needs to be done. I am happy to tell you that on your birthday.

With my love and blessings

2 February 1959

\*

Champaklal, my dear child,

I am glad to be able to say that you are progressing steadily. As you yourself remarked, your consciousness is growing and with one more effort you will soon emerge in the light and become wise.

This one more effort is the control of speech . . . let it be the boon from the Grace for this year!

With my love and blessings

2 February 1960

\*

Champaklal,

My dear child,

Bonne Fête!

Few words are needed.

All is going on *well*.

Steadily we are advancing towards the goal, and you are keeping pace with me.

My love and blessings

2 February 1961

\*

Mon cher enfant,

Cette année, la Grâce a arrangé les circonstances de telle manière que tu es plus proche de moi que tu ne l'as jamais été; et durant tout ce temps tu as prouvé que l'on peut toujours compter sur toi : efficace, toujours prêt à rendre service, toujours présent quand on a besoin de toi, toujours prêt à faire ce qui doit être fait. Je suis heureuse de te le dire le jour de ton anniversaire.

Amour et bénédictions

2 février 1959

\*

Champaklal, mon cher enfant,

Je suis heureuse de pouvoir te dire que tu fais de constants progrès. Comme tu l'as toi-même remarqué, ta conscience grandit et avec un petit effort supplémentaire tu émergeras bientôt dans la lumière et tu deviendras un sage.

Ce petit effort est le contrôle de la parole... que ce soit le don de la Grâce pour cette année!

Amour et bénédictions

2 février 1960

\*

Champaklal,

Mon cher enfant,

Bonne fête!

Peu de mots suffiront.

Tout progresse *bien*.

Nous avançons pas à pas vers le but, et tu marches à mes côtés.

Amour et bénédictions

2 février 1961

\*

Champaklal,

My dear child,

All is well. You are progressing rapidly — there is only to continue steadily and the way will open before you more and more clear.

My love and blessings

2 February 1962

\*

Bonne Fête!

Champaklal, my dear child

The way is wide open and it is an artistic one, a fine way of expressing your soul, which will become more and more clear and powerful with the inner growth and flowering of your heart as a sincere expression of your eternal Soul.

With love and blessings

2 February 1963

\*

Champaklal, my dear child

A big step has been taken, a great change has taken place, the presence of your Soul is clearly felt not only in what you do — which is steadily progressing — but in what you are.

This is a decisive year for you, heralding the realisation.

With my love and blessings

2 February 1964

\*

Champaklal

This year, I feel clearly that you have become a *part of myself*.

*For ever love*

2 February 1965

\*



Champaklal,

Mon cher enfant,

Tout va bien. Tu progresses rapidement ; il n'y a qu'à continuer sans relâche et le chemin s'ouvrira devant toi, de plus en plus clair.

Amour et bénédictions

2 février 1962

\*

Bonne Fête!

Champaklal, mon cher enfant

La voie est grande ouverte et c'est une voie artistique, une belle manière d'exprimer ton âme, qui deviendra de plus en plus claire à mesure que tu grandiras intérieurement et que s'épanouira ton cœur, devenant ainsi l'expression sincère de ton Âme éternelle.

Amour et bénédictions

2 février 1963

\*

Champaklal, mon cher enfant

Tu as fait un grand pas en avant, un grand changement a eu lieu, on peut sentir clairement la présence de ton âme non seulement dans ce que tu fais — et là tu progresses régulièrement — mais dans ce que tu es.

C'est une année décisive pour toi, annonciatrice de la réalisation.

Amour et bénédictions

2 février 1964

\*

Champaklal,

Cette année, je sens clairement que tu es devenu une partie de moi.

For ever love

2 février 1965

\*

Champaklal,

Let this year see the advent of the true joy of working in the Divine's  
Consciousness.

With love

2 February 1966

\*

Bonne Fête!

To Champaklal

With love and blessings

The illness has come like a test and gone like a purification carrying away  
all that was standing in the way of the joy of an integral consecration.

2 February 1967

\*

Champaklal,

I am happy to say that you are my true child and becoming more and  
more so.

2 February 1968

\*

Bonne Fête!

Champaklal,

Let the full Light be with you in a silent adoration.

With my love and blessings

2 February 1969

\*

Champaklal,

Que cette année voie l'avènement de la vraie joie de travailler dans la  
Conscience divine.

Tendresse

2 février 1966

\*

Bonne Fête!

À Champaklal,

Avec ma tendresse et mes bénédictions.

La maladie est venue comme une épreuve et elle est partie après avoir  
purifié tout ce qui faisait obstacle à la joie d'une consécration intégrale.

2 février 1967

\*

Champaklal,

Je suis heureuse de te dire que tu es mon enfant véritable et que tu l'es de  
plus en plus.

2 février 1968

\*

Bonne Fête!

Champaklal

Que la pleine Lumière soit avec toi dans une silencieuse adoration.

Avec mon amour et mes bénédictions.

2 février 1969

\*

Bonne Fête!

To Champaklal the faithful  
With love and blessings for  
a happy, healthy and useful year  
in light, joy and love.

2 February 1969

\*

Bonne Fête à Champaklal!

From Mother to Champaklal  
Love  
Peace  
Strength  
Silence  
Consciousness

2 February 1970

\*

To Champaklal

1st Prize of Faithfulness  
With my full love  
Bonne fête  
Blessing

2 February 1971

\*

Bonne Fête!

À Champaklal le fidèle.

Avec ma tendresse et mes bénédictions pour

Une année heureuse et utile et une bonne santé

Dans la lumière, la joie et l'amour.

2 février 1969

\*

Bonne Fête à Champaklal!

De Mère à Champaklal

Amour

Paix

Force

Silence

Conscience

2 février 1970

\*

À Champaklal

1<sup>er</sup> prix de Fidélité

Avec tout mon amour

Bonne fête

Bénédictions.

2 février 1971

\*

Bonne Fête

To Sri Aurobindo's and Mother's Champak

One of the hundred<sup>1</sup>

With my love, appreciation, trust and blessings for ever.

En route vers la Réalisation [On the way to Realisation]

2 February 1972

\*

Bonne Fête

To Champaklal

With all my love and confidence

and my blessings to reach the goal.

Let us all be eternally grateful to Him who has shown us and shows us constantly the way.

2 February 1973

1. A few days before his birthday, the Mother gave Champaklal a card with a quotation by Sri Aurobindo: "I do not want tens of thousands of disciples. It will be enough if I can get a hundred complete men, purified of petty egoism, who will be the instruments of God."

Bonne Fête

À Champaklal de Sri Aurobindo et Mère

Un des cent<sup>1</sup>

Avec mon amour, mon appréciation, ma confiance et mes bénédictions pour toujours.

En route vers la Réalisation.

2 février 1972

\*

Bonne Fête

À Champaklal

Avec tout mon amour et ma confiance et mes bénédictions pour atteindre le but.

Soyons-Lui tous éternellement reconnaissants de nous avoir montré et de nous montrer constamment le chemin.

2 février 1973

1. Quelques jours avant son anniversaire, la Mère avait donné à Champaklal une carte avec une citation de Sri Aurobindo : « Je ne tiens pas à avoir des dizaines de milliers de disciples. Si je pouvais trouver une centaine d'hommes complets, purifiés de leur mesquin égoïsme, qui seraient des instruments de Dieu, cela me suffirait. »

## *The Real Difficulty*

THE real difficulty is always in ourselves, not in our surroundings. There are three things necessary in order to make men invincible, Will, Disinterestedness and Faith. We may have a will to emancipate ourselves, but sufficient faith may be lacking. We may have faith in our ultimate emancipation, but the will to use the necessary means may be wanting. And even if there are will and faith, we may use them with a violent attachment to the fruit of our work or with passions of hatred, blind excitement or hasty forcefulness which may produce evil reactions. For this reason it is necessary, in a work of such magnitude, to have resort to a higher Power than that of mind and body in order to overcome unprecedented obstacles. This is the need of sadhana.

God is within us, an Omnipotent, Omnipresent, Omniscient Power; we and He are of one nature and, if we get into touch with Him and put ourselves in His hands, He will pour into us His own force and we shall realise that we too have our share of godhead, our portion of omnipotence, omnipresence and omniscience. The path is long, but self-surrender makes it short; the way is difficult, but perfect trust makes it easy.

Will is omnipotent, but it must be divine will, selfless, tranquil, at ease about results. "If you had faith even as a grain of mustard-seed," said Jesus, "you would say to this mountain, Come, and it would come to you." What was meant by the word Faith, was really Will accompanied with perfect sraddha. Sraddha does not reason, it knows; for it commands sight and sees what God wills, and it knows that what is God's will, must happen. Sraddha, not blind but using sight spiritual, can become omniscient.

Will is also omnipresent. It can throw itself into all in whom it comes into contact and give them temporarily or permanently a portion of its power, its thought, its enthusiasms. The thought of a solitary man can become, by exercise of selfless and undoubting Will, the thought of a nation. The will of a single hero can breathe courage into the hearts of a million cowards.

This is the sadhana that we have to accomplish. This is the condition of our emancipation. We have been using an imperfect will with imperfect faith and imperfect disinterestedness. Yet the task we have before us is not less difficult than to move a mountain.

The force that can do it, exists. But it is hidden in a secret chamber within



## La vraie difficulté

LA vraie difficulté est toujours en nous-même, pas dans notre entourage. Trois choses sont nécessaires pour rendre les hommes invincibles : la Volonté, le Désintéressement et la Foi. Il se peut que nous ayons la volonté de nous émanciper, mais que la foi nous manque. Ou si nous avons foi en notre ultime délivrance, c'est la volonté d'employer les moyens nécessaires qui peut nous faire défaut. Et même si nous avons la volonté et la foi, il se peut que nous en usions avec un violent attachement au fruit de l'action ou avec passion, colère, excitation aveugle, véhémence et précipitation, qui risquent de susciter de mauvaises réactions. C'est pour cette raison qu'il est nécessaire, dans une entreprise d'une telle ampleur, d'avoir recours à un Pouvoir qui dépasse les capacités du mental et du corps, afin de surmonter des obstacles sans précédent. C'est pourquoi la sâdhanâ est nécessaire.

Dieu est en nous, Pouvoir Omnipotent, Omniprésent, Omniscient ; Lui et nous sommes un et de même nature et si nous entrons en contact avec Lui et nous confions entièrement à Lui, Il déversera en nous Sa force et nous réaliserons que nous aussi avons une part divine en nous, et que nous partageons un peu de son omnipotence, de son omniprésence et de son omniscience. Le chemin est long mais le don de soi le raccourcit ; le chemin est ardu, mais une parfaite confiance le rend plus aisé.

La Volonté est omnipotente, mais ce doit être une volonté divine, désintéressée, tranquille, qui ne se soucie pas des résultats. Comme le disait Jésus : « Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici à là, et elle se transporterait. » Ce que signifie ici la Foi, c'est en réalité la Volonté accompagnée par une *shraddha*, une foi parfaite. La foi ne raisonne pas, elle sait ; car elle commande à la vision et voit ce que Dieu veut, et sait que la volonté de Dieu s'accomplira nécessairement. Pas une foi aveugle, mais une foi qui a recours à la vision spirituelle, et qui peut donc devenir omnisciente.

La Volonté aussi est omniprésente. Elle peut se projeter en tous ceux avec qui elle entre en contact et leur donner, provisoirement ou de façon permanente, une part de son pouvoir, de sa pensée, de son enthousiasme. La pensée d'un homme solitaire, s'il s'applique à être désintéressé et si sa Volonté rejette le doute, peut devenir la pensée de toute une nation. La volonté d'un seul héros

us and of that chamber God holds the key. Let us find Him and claim it.

1910

SRI AUROBINDO

Every day things seem to become worse. In truth we feel more and more disgusted with the old rotting world, and are more and more convinced of the necessity of founding, somewhere out of the well-trodden tracks, a new centre of life in which a new and truer light can be manifested, a new world no longer based on selfish competitions and egoistic strife but on general and eager endeavours to promote the welfare, knowledge and progress of all — a society based on spiritual aspiration instead of lust for money and material power.

THE MOTHER

peut insuffler le courage dans les cœurs d'un million de lâches.

Telle est la sâdhanâ que nous devons accomplir. Nous avons utilisé une volonté imparfaite avec une foi imparfaite et un désintéressement imparfait. Et pourtant la tâche nous avons devant nous n'est pas moins difficile que de déplacer une montagne.

La force qui peut l'accomplir existe. Mais elle est cachée dans une chambre secrète au-dedans de nous et de cette chambre Dieu possède la clef. Trouvons le Divin et demandons-lui cette clef.

1910

SRI AUROBINDO

Chaque jour, les choses semblent empirer. En vérité, nous nous sentons de plus en plus dégoûtés par ce vieux monde pourrissant, et sommes de plus en plus convaincus de la nécessité de fonder, quelque part hors des sentiers battus, un nouveau centre de vie dans lequel une lumière nouvelle et plus vraie pourra se manifester, un monde nouveau non plus basé sur la concurrence personnelle et la lutte égoïste, mais sur les efforts ardents de chacun pour promouvoir le bien-être, la connaissance et le progrès de tous — une société basée sur l'aspiration spirituelle, au lieu de l'être sur la convoitise de l'argent et du pouvoir matériel.

LA MÈRE

## *La Mère à propos de Sri Aurobindo*

SRI AUROBINDO a apporté au monde l'assurance d'un avenir divin.

\*

Sri Aurobindo est venu sur terre non pas pour apporter un enseignement ou une foi en concurrence avec des fois ou des enseignements antérieurs, mais pour montrer comment surmonter le passé et ouvrir un chemin concret à un avenir imminent et inéluctable.

22 février 1967

\*

Sri Aurobindo appartient à l'avenir ; il est le messager de l'avenir et nous montre toujours le chemin pour hâter la réalisation d'un glorieux avenir façonné par la Volonté Divine.

Tous ceux qui veulent collaborer au progrès de l'humanité et au vrai destin de l'Inde doivent s'unir dans une clairvoyante aspiration et un travail éclairé.

15 août 1971

\*

Sri Aurobindo est venu dire au monde la beauté de l'avenir qui doit se réaliser.

Il est venu donner, non pas un espoir mais une certitude de la splendeur vers laquelle le monde va. Le monde n'est pas un accident malheureux, c'est une merveille qui va vers son expression.

Le monde a besoin d'une certitude de beauté future. Et Sri Aurobindo en a donné l'assurance.

27 novembre 1971

\*

## *The Mother on Sri Aurobindo*

SRI AUROBINDO has brought to the world the assurance of a divine future.

\*

Sri Aurobindo has come on earth not to bring a teaching or a creed in competition with previous creeds or teachings, but to show the way to overpass the past and to open concretely the route towards an imminent and inevitable future.

22 February 1967

\*

Sri Aurobindo belongs to the future; he is the messenger of the future. He still shows us the way to follow in order to hasten the realisation of a glorious future fashioned by the Divine Will.

All those who want to collaborate for the progress of humanity and for India's luminous destiny must unite in a clairvoyant aspiration and in an illumined work.

15 August 1971

\*

Sri Aurobindo came to tell the world of the beauty of the future that must be realised.

He came to give not a hope but a certitude of the splendour towards which the world moves. The world is not an unfortunate accident, it is a marvel which moves towards its expression.

The world needs the certitude of the beauty of the future. And Sri Aurobindo has given that assurance.

27 November 1971

\*

Sri Aurobindo nous a montré le chemin vers un glorieux avenir.

Août 1972

\*

Le message de Sri Aurobindo est la lumière d'un soleil immortel qui rayonne sur l'avenir.

15 août 1972

\*

Sri Aurobindo nous a donné l'enseignement spirituel qui nous apprend à entrer en rapport direct avec le Divin.

Juillet 1972

\*

Que pas un instant ne vacille votre foi dans le succès final de cette œuvre puissante de transformation entreprise par Sri Aurobindo. Car, à dire vrai, c'est un fait : l'aboutissement de ce travail qui est le nôtre ne fait pas l'ombre d'un doute... La transformation aura lieu : rien ne pourra jamais l'arrêter, rien ne peut contre-carrer le décret du Tout-Puissant. Rejetez tout manque de confiance et toute faiblesse et prenez la décision d'être courageux et endurant jusqu'à ce qu'arrive ce grand jour où le long combat se changera en une victoire éternelle.

\*

L'aide de Sri Aurobindo est constante. À nous de savoir la recevoir.

\*

Sri Aurobindo est toujours avec nous, il nous illumine, nous guide et nous protège. Nous devons répondre à sa grâce par une fidélité parfaite.

Sri Aurobindo shows us the way towards a glorious future.

August 1972

\*

Sri Aurobindo's message is an immortal sunlight radiating over the future.

15 August 1972

\*

Sri Aurobindo has given us the spiritual teaching which teaches us to come in direct contact with the Divine.

July 1972

\*

Never for an instant vacillate in the belief that the mighty work of change taken up by Sri Aurobindo is going to culminate in success. For that indeed is a fact: there is not a shadow of doubt as to the issue of the work we have in hand. . . . The transformation is going to be: nothing will ever stop it, nothing will frustrate the decree of the Omnipotent. Cast away all diffidence and weakness and resolve to endure bravely awhile before the great day arrives when the long battle turns into an everlasting victory.

\*

The help of Sri Aurobindo is constant: it is for us to know how to receive it.

\*

Sri Aurobindo is always with us, enlightening, guiding, protecting. We must answer to his grace by a perfect faithfulness.

## *Faith and Faithfulness*

FAITH in its essence is a light in the soul which turns towards the truth even when the mind doubts or the vital revolts or the physical consciousness denies it. When this extends itself to the instruments, it becomes a fixed belief in the mind, a sort of inner knowledge which resists all apparent denial by circumstances or appearances, a complete confidence, trust, adhesion in the vital and in the physical consciousness, an invariable clinging to the truth in which one has faith even when all is dark around and no cause of hope seems to be there.

\*

Faith in the spiritual sense is not a mental belief which can waver and change. It can wear that form in the mind, but that belief is not the faith itself, it is only its external form. Just as the body, the external form, can change but the spirit remains the same, so it is here. Faith is a certitude in the soul which does not depend on reasoning, on this or that mental idea, on circumstances, on this or that passing condition of the mind or the vital or the body. It may be hidden, eclipsed, may even seem to be quenched, but it reappears again after the storm or the eclipse; it is seen burning still in the soul when one has thought that it was extinguished for ever. The mind may be a shifting sea of doubts and yet that faith may be there within and, if so, it will keep even the doubt-racked mind in the way so that it goes on in spite of itself towards its destined goal. Faith is a spiritual certitude of the spiritual, the divine, the soul's ideal, something that clings to that even when it is not fulfilled in life, even when the immediate facts or the persistent circumstances seem to deny it. This is a common experience in the life of the human being; if it were not so, man would be the plaything of a changing mind or a sport of circumstance.

\*

We have to have the faith that in spite of our ignorance and errors and weaknesses and in spite of the attacks of hostile forces and in spite of any immediate appearance of failure the Divine Will is leading us, through every circumstance, towards the final realisation. This faith will give us equanimity; it is a faith that



## *La foi et la fidélité*

EN son essence, la foi est une lumière dans l'âme qui se tourne vers la vérité même quand le mental doute ou que le vital se révolte, ou que la conscience physique la nie. Quand cette foi s'étend aux instruments, elle devient une croyance mentale établie, une sorte de connaissance intérieure qui résiste aux négations apparentes qu'opposent les circonstances ou les apparences; on a une assurance, une confiance, une adhésion complètes dans le vital et dans la conscience physique, on s'accroche invariablement à la vérité en laquelle on a foi, même lorsque tout est obscur autour de nous et qu'il ne semble y avoir aucune raison d'espérer.

\*

Dans son sens spirituel, la foi n'est pas une croyance mentale qui peut vaciller et changer. Elle peut revêtir cette forme dans le mental, mais une telle croyance n'est pas la foi, elle n'en est que la forme extérieure. Il en est de la foi comme du corps, la forme extérieure, qui peut changer, alors que l'esprit, lui, demeure identique à lui-même. La foi implique une certitude de l'âme qui ne dépend pas du raisonnement, de telle ou telle idée mentale, ou des circonstances, ou d'un état passager du mental, du vital ou du corps. Elle peut se dissimuler, être éclipsée, parfois même complètement étouffée, mais elle réapparaît après l'orage ou l'éclipse; on la voit brûler dans l'âme alors qu'on la croyait éteinte pour toujours. Le mental peut être balloté sur les vagues d'un océan de doutes, et cependant la foi demeure vivante au-dedans; et ainsi, elle fera en sorte que même le mental tourmenté par le doute poursuivra malgré lui sa route vers le but prédestiné. La foi est une certitude spirituelle, elle croit en l'idéal spirituel, divin, l'idéal de l'âme, elle s'accroche à lui, même quand il n'est pas justifié dans cette vie, même quand les faits immédiats ou les circonstances persistantes semblent le contredire. C'est une expérience courante dans la vie des êtres humains; s'il en était autrement, l'homme serait l'esclave d'un mental instable ou le jouet des circonstances.

\*

accepts what happens not definitively but as something that has to be gone through on the way. Once equanimity is established there can be established too another kind of faith, supported by it, which can be made dynamic with something from the supramental consciousness and can overcome the present circumstances and determine what will happen and help to bring down the realisation of the Will of the Transcendent Divine.

The faith that goes to the Cosmic Divine is limited in the power of its action by the necessities of the play.

To get entirely free from these limitations one must reach the Transcendent Divine.

\*

Faith is the soul's witness to something not yet manifested, achieved or realised, but which yet the Knower within us, even in the absence of all indications, feels to be true or supremely worth following or achieving. This thing within us can last even when there is no fixed belief in the mind, even when the vital struggles and revolts and refuses. Who is there that practises the Yoga and has not his periods, long periods of disappointment and failure and disbelief and darkness — but there is something that sustains him and even goes on in spite of himself, because it feels that what it followed after was yet true and it more than feels, it knows. The fundamental faith in Yoga is this, inherent in the soul, that the Divine exists and the Divine is the one thing to be followed after — nothing else in life is worth having in comparison with that. It was this faith growing in you that made you come for Yoga and this faith has not died or diminished — to judge from what you say in your letters, it has become more insistent and abiding. So long as a man has that, he is marked for the spiritual life and I will say that, even if his nature is full of obstacles and crammed with denials and difficulties, and even if he has many years of struggle, he is marked out for success in the spiritual life.

Nous devons avoir la foi qu'en dépit de notre ignorance, de nos erreurs et de nos faiblesses, en dépit des attaques des forces hostiles, en dépit de tout ce qui, dans l'immédiat, nous apparaît comme un échec, la Volonté divine nous conduit, à travers chaque circonstance, vers la Réalisation finale. Cette foi nous donnera l'égalité d'âme ; c'est une foi qui accepte les événements non pas définitivement, mais comme des choses par où il faut passer sur le chemin. L'égalité d'âme établie, une autre sorte de foi peut s'établir aussi, soutenue par elle, qui peut être rendue dynamique par ce qui vient de la conscience supramentale, qui peut surmonter les circonstances présentes, déterminer ce qui se produira et aider à faire descendre la Réalisation de la Volonté du Divin transcendant.

La foi qui s'adresse au Divin cosmique est limitée, dans le pouvoir de son action, par les nécessités du jeu.

Pour se libérer entièrement de ces limitations, il faut atteindre le Divin transcendant.

\*

Par la foi, l'âme témoigne de quelque chose qui n'est pas encore manifesté, accompli ou réalisé, mais que cependant Celui en nous qui sait, même en l'absence de toute indication, ressent comme vrai ou suprêmement digne d'être recherché ou accompli. Ce sentiment en nous peut persister même quand il n'y a pas de croyance fixe dans le mental, même quand le vital lutte, se révolte et se refuse. Qui, en pratiquant le yoga, n'a pas des périodes, de longues périodes de déception, d'échec, de doute et d'obscurité ? Mais quelque chose le soutient et même persiste en dépit de lui-même, parce que ce quelque chose sent que l'objet de sa recherche était pourtant vrai, et cela fait plus que sentir, cela sait. La foi fondamentale dans le yoga est ceci, qui est inhérent à l'âme : le Divin existe et le Divin seul vaut d'être recherché ; comparé à cela rien dans la vie ne vaut la peine d'être possédé. Dès lors qu'un homme a cette foi, il est marqué pour la vie spirituelle et j'affirme que même si sa nature est pleine d'obstacles, remplie de dénégations et de difficultés, et même s'il doit lutter pendant des années, il est appelé à réussir dans la vie spirituelle.

### **Faithfulness**

When I spoke of being faithful to the light of the soul and the divine Call, I was not referring to anything in the past or to any lapse on your part. I was simply affirming the great need in all crises and attacks, — to refuse to listen to any suggestions, impulses, lures and to oppose to them all the call of the Truth, the imperative beckoning of the Light. In all doubt and depression, to say “I belong to the Divine, I cannot fail”; to all suggestions of impurity and unfitness, to reply “I am a child of Immortality chosen by the Divine; I have but to be true to myself and to Him — the victory is sure; even if I fell, I would be sure to rise again”; to all impulses to depart and serve some smaller ideal, to reply “This is the greatest, this is the Truth that alone can satisfy the soul within me; I will endure through all tests and tribulations to the very end of the divine journey.” This is what I mean by faithfulness to the Light and the Call.

### **Keep Firm Faith**

Do not allow any discouragement to come upon you and have no distrust of the Divine Grace. Whatever difficulties are outside you, whatever weaknesses are inside you, if you keep firm hold on your faith and your aspiration, the secret Power will carry you through and bring you back here. Even if you are oppressed with opposition and difficulties, even if you stumble, even if the way seems closed to you, keep hold on your aspiration; if faith is clouded for a time, turn always in mind and heart to us and it will be removed. As for outer help in the way of letters we are perfectly ready to give it to you. But keep firm on the way — then in the end things open out of themselves and circumstances yield to the inner spirit.

\*

Whatever adverse things present themselves you must meet them with courage and they will disappear and the help come. Faith and courage are the true attitude to keep in life and work always and in the spiritual experience also.

\*

## **Fidélité**

Quand j'ai parlé d'être fidèle à la lumière de l'âme et à l'Appel divin, je ne faisais allusion à rien dans le passé ni à aucun manquement de votre part. J'affirmais seulement le grand besoin, dans toutes les crises et toutes les attaques, de refuser d'écouter aucune suggestion, aucune impulsion, aucun leurre, et de leur opposer à tous l'appel de la Vérité, le signe impérieux de la Lumière. Dans tous les doutes et toutes les dépressions, dire : « J'appartiens au Divin, je ne peux pas échouer. » À toutes les suggestions d'impureté et d'incapacité, répondre : « Je suis un enfant de l'Immortalité, choisi par le Divin ; je n'ai qu'à être fidèle à moi-même et à Lui, la victoire est certaine ; même si je tombais, je me relèverais. » À toutes les impulsions de départ pour servir un plus petit idéal, répliquer : « Celui-ci est le plus grand, il est la Vérité qui seule peut satisfaire mon âme ; j'endurerai toutes les épreuves et toutes les tribulations jusqu'à l'aboutissement final du voyage divin. » Voilà ce que j'entends par fidélité à la Lumière et à l'Appel.

## **Gardez la foi**

Ne permettez à aucun découragement de vous envahir ; ne perdez pas confiance en la Grâce divine. Quelles que soient les difficultés autour de vous, quelles que soient les faiblesses en vous, si vous vous accrochez fermement à votre foi et à votre aspiration, le Pouvoir secret vous aidera à les surmonter et vous ramènera ici. Même si vous êtes accablé par les résistances et les difficultés, même si vous trébuchez, même si la voie vous semble fermée, ne relâchez pas votre aspiration ; si la foi est voilée pendant un temps, tournez-vous toujours vers nous, mentalement et dans le cœur, et le voile sera retiré. L'aide extérieure sous forme de lettres, nous sommes tout prêts à vous la donner. Mais restez ferme sur le chemin ; alors les choses finiront par s'épanouir d'elles-mêmes et les circonstances céderont à l'esprit au-dedans.

\*

Quelles que soient les circonstances adverses qui se présentent, vous devez y faire face avec courage ; elles disparaîtront et l'aide viendra. La vraie attitude, faite de foi et de courage, doit toujours être conservée dans la vie et le travail, et aussi dans l'expérience spirituelle.

\*

In moments of trial faith in the Divine protection and the call for that protection; at all times the faith that what the Divine wills is the best.

It is what turns you towards the Divine that must be accepted as good for you — all is bad for you that turns you away from the Divine.

\*

That is the true resolution. Keep it firm inside you even if waves of other consciousness cover on the surface. If one plants a faith or resolution like that firmly in oneself, then it remains and even if the mind for a time gets clouded or the resolution dimmed, yet one finds it reemerging automatically like a ship out of a covering wave, and goes invincibly on with the journey through all vicissitudes till it reaches the harbour.

\*

They [faith, surrender and samata] have to be put into every part and atom of the being so that there may be no possibility of a contrary vibration anywhere.

\*

You must keep the faith always that however the lower nature may rise or hostile forces attack, victory will be yours and the transformation is sure.

\*

Keep firm faith in the victory of the Light and face with calm equanimity the resistances of Matter and human personality to their own transformation.

\*

Even if there is much darkness — and this world is full of it and the physical nature of man also — yet a ray of the true Light can prevail eventually against a tenfold darkness. Believe that and cleave to it always.

SRI AUROBINDO

Dans les moments d'épreuve, la foi en la divine protection et l'appel à cette protection ; à tout moment, la foi que ce que veut le Divin est le mieux.

C'est ce qui vous tourne vers le Divin que vous devez accepter comme bon pour vous ; tout ce qui vous détourne du Divin est mauvais pour vous.

\*

C'est cela, la vraie résolution. Gardez-la ferme au-dedans de vous, même si des vagues d'une autre conscience la couvrent en surface. Si l'on implante ainsi fermement en soi une foi ou une résolution, alors elle persiste, et même si le mental s'obscurcit pour un temps ou que la résolution faiblit, on la voit pourtant resurgir automatiquement comme un navire émerge de la vague qui l'avait recouvert et poursuit invinciblement sa route à travers toutes les vicissitudes jusqu'à ce qu'il atteigne le port.

\*

Elles [*la foi, la soumission et la samatâ*] doivent être introduites dans chaque partie, chaque atome de l'être pour qu'il ne puisse plus y avoir, où que ce soit, aucune possibilité de vibration contraire.

\*

Vous devez garder la foi quoi qu'il arrive, la foi que même si la nature inférieure se soulève, même si les forces hostiles vous attaquent, vous remporterez la victoire et la transformation est certaine.

\*

Gardez fermement la foi en la victoire de la Lumière et faites face avec une calme égalité d'âme aux résistances qu'opposent la Matière et la personnalité humaine à leur propre transformation.

\*

Même s'il y a beaucoup d'obscurité — et ce monde en est plein, aussi bien que la nature physique de l'homme — un rayon de la vraie Lumière peut pourtant l'emporter à la longue sur une obscurité dix fois plus grande. Croyez-le et accrochez-vous à cela toujours.

SRI AUROBINDO

## *Deux entretiens d'avril 1972*

### *Le 2 avril 1972*

Extraits d'une conversation avec quelques disciples. La Mère a commencé à parler en anglais (les quatre premiers paragraphes).

PENDANT des siècles et des siècles l'humanité a attendu ce moment. Il est venu. Mais c'est difficile.

Je ne vous dis pas tout simplement que nous sommes ici sur la terre pour nous reposer et nous amuser ; maintenant ce n'est pas le moment. Nous sommes ici... pour préparer le chemin de la nouvelle création.

Le corps a des difficultés, alors je ne peux pas être active, hélas. Ce n'est pas parce que je suis vieille — je ne suis pas vieille. Je ne suis pas vieille, je suis plus jeune que la plupart d'entre vous. Si ici je suis inactive, c'est parce que le corps s'est absolument donné pour préparer la transformation. Mais la conscience est claire et nous sommes ici pour travailler — le repos et les amusements viendront après. Faisons notre travail ici.

Alors je vous ai appelés ici pour vous dire cela. Prenez ce que vous pouvez, faites ce que vous pouvez, mon aide sera avec vous. Tous les efforts sincères seront aidés au maximum.

C'est le moment d'être héroïque.

L'héroïsme n'est pas comme l'on dit, mais d'être pleinement uni — et l'aide divine sera toujours avec ceux qui ont résolu d'être héroïques en toute sincérité. Voilà.

Vous êtes ici en ce moment, c'est-à-dire sur la terre, parce que vous l'avez choisi dans le temps — vous ne vous en souvenez plus mais moi je le sais —, c'est pour cela que vous êtes ici. Eh bien, il faut être à la hauteur de la tâche. Il faut faire effort, il faut vaincre toutes les petites choses et toutes les limitations, et surtout dire à l'ego : ton temps est passé. Nous voulons une race qui n'ait pas d'ego, qui ait une conscience divine à la place de l'ego. C'est cela que nous voulons : la conscience divine qui permettra à la race de se développer et à l'être supramental de naître.

Si vous croyez que je suis ici parce que je suis liée, ce n'est pas vrai. Je ne suis pas liée. Je suis ici parce que mon corps s'est donné pour les premières ten-



## *Two Talks of April 1972*

### *2 April 1972*

Extracts from a conversation with some disciples. Mother spoke the first four paragraphs in English.

FOR centuries and centuries humanity has waited for this time. It is come. But it is difficult.

I don't simply tell you we are here upon earth to rest and enjoy ourselves, now is not the time for that. We are here. . . to prepare the way for the new creation.

The body has some difficulty, so I can't be active, alas. It is not because I am old, I am not old. I am not old, I am younger than most of you. If I am here inactive, it is because the body has given itself definitely to prepare the transformation. But the consciousness is clear and we are here to work — rest and enjoyment will come afterwards. Let us do our work here.

So I have called you to tell you that. Take what you can, do what you can, my help will be with you. All sincere effort will be helped to the maximum.

It is the hour to be heroic.

Heroism is not what it is said to be: it is to become wholly unified — and the Divine help will always be with those who have resolved to be heroic in full sincerity. There!

You are here at this moment, that is to say upon earth, because you chose it at one time — you do not remember it any more, but I know it — that is why you are here. Well, you must rise to the height of the task. You must strive, you must conquer all weaknesses and limitations; above all you must tell your ego: "Your hour is gone." We want a race that has no ego, that has in place of the ego the Divine Consciousness. It is that which we want: the Divine Consciousness which will allow the race to develop itself and the supramental being to take birth.

If you believe that I am here because I am bound — it is not true. I am not bound, I am here because my body has been given for the first attempt at transformation. Sri Aurobindo told me so. Well, I am doing it. I do not wish anyone to do it for me because. . . because it is not very pleasant, but I do it

tatives de transformation. Sri Aurobindo me l'a dit; il m'a dit : « Je ne connais que vous qui puissiez le faire. » J'ai dit : « Bien, je le fais. » Ce n'est pas... je ne souhaite à personne de le faire pour moi parce que... parce que ce n'est pas très plaisant, mais je le fais très volontiers parce que les résultats, tout le monde pourra en profiter. Je ne demande qu'une chose : ne pas écouter l'ego. C'est tout. Le temps de l'ego est passé. L'humanité et son ego, nous voulons la surpasser, la dépasser, nous voulons une race qui n'ait pas d'ego, qui ait une conscience divine à la place de l'ego.

S'il y a dans vos cœurs un oui sincère, vous m'aurez pleinement satisfaite. Je n'ai pas besoin de mots : j'ai besoin d'une sincère adhésion de vos cœurs. Voilà, c'est tout.

## ***Le 12 avril 1972***

Mère tend au disciple une carte imprimée où se trouve sa photo et le texte suivant :

*“No human will can finally prevail against the Divine’s will.*

*“Let us put ourselves deliberately and exclusively on the side of the Divine and the Victory is ultimately certain<sup>1</sup>.”*

*The Mother*

C'est curieux comme la nature humaine résiste à cela. La nature humaine ordinaire est telle qu'elle aime mieux la défaite avec sa propre volonté que la victoire autrement. Je suis en train de découvrir des choses... incroyables — incroyables.

La profondeur de la stupidité humaine est incroyable. Incroyable.

C'est comme si cette Force dont j'avais parlé<sup>2</sup>, allait comme cela (*geste de descente imperturbable*) de plus en plus profond, vers le subconscient.

Dans le subconscient, il y a des choses... incroyables — incroyables. Je passe des nuits à voir cela. Et ça descend, ça descend, *impératif*.

1. « Aucune volonté humaine ne peut prévaloir contre la Volonté Divine.

« Rangeons-nous délibérément et exclusivement du côté du Divin et la victoire finale est certaine. »

2. La descente du 21 février 1972 (la « pression terrible pour obtenir le progrès voulu »).

willingly because of the results; everybody will be able to benefit from it. I ask only one thing: do not listen to the ego.

If there is in your hearts a sincere Yes, you will satisfy me completely. I do not need words, I need the sincere adhesion of your hearts. That's all.

## ***12 April 1972***

Mother hands the disciple a card on which is printed her photo and the following text:

*“No human will can finally prevail against the Divine’s will.*

*“Let us put ourselves deliberately and exclusively on the side of the Divine and the victory is ultimately certain.”*

*The Mother*

It is strange how human nature resists that. Ordinary human nature is such that it prefers defeat through its own will to victory gained otherwise. I am discovering things. . . incredible — incredible.

The depth of human stupidity is incredible. Incredible.

It is as though this Force of which I have spoken<sup>1</sup> was going down like that (*gesture of an imperturbable descent*), deeper and deeper, towards the subconscious.

In the subconscious, there are things. . . incredible — incredible. I am passing night after night seeing that. And the Force goes down and down, *imperatively*.

And then the human subconscious cries out, “Oh! Not yet, not yet — not so soon!” And it is against that that one must struggle. It is the general subconscious.

And naturally, the resistance brings about catastrophes, but then one says, “Just see, see how beneficial is your action! It brings catastrophes.” Incredible, incredible stupidity.

One must remain. . . remain clinging to the Divine.

1. The descent of 21 February 1972 (“a frightful Pressure to bring about the desired progress”).

Et alors, il y a le subconscient humain qui crie : « Oh ! pas encore, pas encore — pas si vite ! » Et c'est contre cela qu'il faut lutter. C'est un subconscient général.

Et naturellement les résistances amènent des catastrophes ; mais alors on dit : « Voyez, voyez comme votre action est bienfaisante ! Elle amène des catastrophes. » Incroyable, incroyable de stupidité.

Il faut rester... rester accroché au Divin. Et n'est-ce pas, elle a de ces bonnes raisons ! Elle dit : « Vous voyez, vous voyez à quoi ça vous mène, vous voyez... » Oh ! c'est... ce n'est pas seulement une résistance : c'est pervers.

*Oui.*

C'est une perversité.

*Oui, oui, Douce Mère, je le vois très clairement. Je vois très clairement que c'est une perversité réellement.*

C'est une perversité.

*Mais on a l'impression de quelque chose qui n'obéit à rien.*

Non, il n'y a qu'à... Si l'on peut ne pas écouter, c'est mieux, mais si l'on écoute, il n'y a qu'à répondre : Ça m'est égal, ça m'est égal — tout le temps. « Tu deviendras stupide » — ça m'est égal. « Tu gâcheras tout ton travail » — ça m'est égal... À tous ces arguments pervers, on répond : ça m'est égal.

Si l'on peut avoir l'expérience que c'est le Divin qui fait tout, alors avec une foi inébranlable on dit : tous tes arguments n'ont aucune valeur ; la joie d'être avec le Divin, conscient du Divin, dépasse tout — dépasse la création, dépasse la vie, dépasse le bonheur, dépasse la réussite, dépasse tout — (*Mère lève un doigt*) Ça.

Voilà. Alors c'est bien. Alors c'est fini.

C'est comme si ça poussait au jour, comme si ça mettait au jour, en contact avec cette Force, tout ce qu'il y a de pire dans la nature... pour que ce soit fini.

Et alors, ça semble s'accrocher à ce qui, en nous, était de bonne volonté.

Il y a un moment où cela devient absolument merveilleux, mais on passe par des heures qui ne sont pas agréables.

Don't you see? Has it not good reasons for itself? It says, "Just see, just see where it leads, you see." . . . Oh! It is. . . it is not merely resistance, it is perverse.

Yes.

It is a perversity.

*Yes, yes, Mother, I see it very clearly. I see very clearly that it is really a perversity.*

It is a perversity.

*But one has the feeling that there is something which obeys nothing.*

No, there is only to. . . If one were able not to listen, it would be better; but if you listen, you have only to answer, "I don't care, I don't care" — all the while. "You will become a fool" — "I don't care." "You will spoil all your work" — "I don't care." . . . To all these perverse arguments you answer: "I don't care."

If you can have the experience that it is the Divine who is doing everything, then with an unshakable faith you say, "All your arguments have no value; the delight of being with the Divine, conscious of the Divine, surpasses everything — surpasses the creation, surpasses life, surpasses happiness, surpasses success, surpasses everything." (*Mother raises a finger*) That!

Then everything is all right, there is an end of the thing.

It is as though That was pushing into the light, was forcing into the light, into contact with this Force all the worst that there is in the nature. . . so that it may be ended.

And then That clings to what in us was of goodwill.

A moment does come when it is absolutely wonderful, but you pass through hours that are not pleasant.

*Yes, yes, there are moments when one asks oneself if everything is not going to be swept away.*

*Oui. Oui, il y a des moments où l'on se demande si tout ne va pas être balayé.*

(*Mère rit*) C'est absurde! C'est absurde. C'est toute la résistance qui va être balayée.

Mais...

(*Mère plonge*)

J'ai de plus en plus l'impression qu'il n'y a qu'un moyen...(*Riant*) Cela fait une image amusante : s'asseoir sur le mental. S'asseoir sur le mental : tais-toi. C'est le seul moyen.

On s'assoit sur le mental (*Mère donne une petite tape*) : tais-toi.

(*silence*)

Dans le subconscient, il y a le souvenir des anciens pralaya, et alors c'est ce souvenir qui donne toujours cette impression que tout va se dissoudre, tout va s'écrouler.

Mais si l'on regarde avec la vraie lumière, ce ne peut être qu'une manifestation qui se dissoudra et il y aura une manifestation plus belle. X. m'avait dit que c'était la septième et la dernière... Sri Aurobindo (je lui avais dit ce que X. disait), Sri Aurobindo était d'accord, parce qu'il a dit : celle-là verra la transformation vers le Supramental. Mais le Supramental... pour cela, il faut que le mental *se taise*! Et alors, cela me donne toujours l'impression (*riant*) d'un enfant qui est assis sur la tête du mental et qui (*geste comme un enfant qui bat des pieds*), qui joue sur la tête du mental!... Si je pouvais encore faire un dessin, ce serait vraiment amusant. Le mental — ce gros mental terrestre (*Mère se gonfle les joues*) qui se croit si important et si indispensable, et alors l'enfant assis sur sa tête et qui joue! C'est très amusant.

Ah! mon petit, nous n'avons pas la foi, dès qu'on a la foi... Nous disons : nous voulons la vie divine — mais nous en avons peur! Mais dès que la peur s'en va et que l'on est sincère... vraiment tout change.

Nous disons : nous ne voulons plus de cette vie, et (*riant*) il y a quelque chose qui s'accroche!

C'est si ridicule.

(*Mother laughs*) That is absurd, absurd! It is the resistance that will be wholly swept away.

But. . .

(*Mother goes within.*)

I have more and more the feeling that there is only one way. . . . (*Mother laughs*) It makes an amusing picture: sit upon the mind. Sit upon the mind: “Keep quiet.” That is the only way.

You sit upon the mind (*Mother gives a little tap*): “Keep quiet.”

(*Silence*)

In the subconscious there is the memory of bygone *pralayas*, so it is this memory that always gives the feeling that everything will be dissolved, everything will collapse.

But if one looks with the true light, it can only be one manifestation that will dissolve and there will be a more beautiful manifestation. Théon had told me that this was the seventh and the last. I told Sri Aurobindo what Théon had said and Sri Aurobindo agreed, because he said: This one will see the transformation towards the Supramental. But for that, for the Supramental, the mind must *fall silent*: and that gives me always the feeling (*Mother laughs*) that a child is sitting on the head of the mind and playing (*gesture, of a child beating with his legs*) on the head of the mind! . . . If I could still draw a picture, it would be truly amusing. The mind — this fat earthly mind (*Mother puffs out her cheeks*) which considers itself so important and indispensable, and then the child sitting on its head and playing! It is very amusing.

Ah, my child, we have no faith. As soon as one has faith. . . We say, “We want the divine life” — yet we are afraid of it! But as soon as fear goes away and we are sincere. . . everything changes truly.

We say, “We do not want any more this life”, and (*Mother laughs*) something is there that clings to it!

It is so ridiculous.

We cling to our old ideas, our old. . . to this old world which must disappear — and we are afraid!

And the Divine child seated on the head of the mind and playing! . . . I

Nous nous accrochons à nos vieilles idées, nos vieilles... à ce vieux monde qui doit disparaître — nous avons peur !

Et l'enfant divin assis sur la tête du mental et qui joue !... Je voudrais pouvoir faire cette image, c'est merveilleux.

Nous sommes tellement stupides que nous en arrivons à dire (*Mère prend un ton de dignité offensée*) : « Le Divin a tort, il ne devrait pas faire comme ça. » C'est comique, mon petit.

(*silence*)

Pour moi, le meilleur remède (c'est-à-dire le plus facile), c'est : « Ce que Tu voudras. » Ce que Tu voudras, en toute sincérité. Et alors — alors la compréhension vient. Alors on comprend. Mais on ne comprend pas mentalement, ce n'est pas là (*Mère touche sa tête*).

Ce que Tu voudras.

LA MÈRE



wish I could draw this picture, it is wonderful.

We are so stupid that we even come to say (*Mother assumes a tone of offended dignity*): “The Divine is wrong, he should not do like that.” It is comical, my child.

(*Silence*)

For me, the best remedy (that is to say, the easiest) is: “What Thou willest. What Thou willest”, in all sincerity. And then — then comes understanding. Then you understand. But you do not understand mentally, it is not there (*Mother touches her head*).

“What Thou willest.”

THE MOTHER

## Sri Aurobindo Answers

69

*The result of touching and embracing S was not sufficient to wean me away from it. The result of contact with V was also not sufficient to control my habit of touching. I was taking more liberty with C, and perhaps I often allowed her to do the same, but that was nothing compared to what happened on the 31st.*

*I called her to my room at 9 p.m. and she sat there till 11.30. Her atmosphere was feverish warm and she was in a state of depression and anguish. I made her sit near me and began reading. She looked at me as if she had pain in her body. I took her hand and caressed her back where she said she was feeling the pain. She asked me not to touch her as I was likely to get disturbed. She then began to feel more and more peace with my contact and she went inwards into concentration. While caressing her, I felt sometimes the sex-sensation. But I must say to her credit that she asked me not to touch her as I would suffer from sexual disturbance.*

*Yesterday (on the 1st) she asked me if I was disturbed by what had happened the previous day. I told her I was. She said she would sit at a distance from now on and never allow me to touch her. I told her I had decided never to allow myself to touch anyone, as I knew that the sex-sensation and its physical consequences would be greater if I touched and caressed and embraced. I assured her that there was no possibility of my touching her, as the social aspect also was not negligible apart from the impurity of it. She said she too would remain as controlled as possible. Behind all this was the twisted theory of being able to touch and remain undisturbed, and that one should in fact touch and caress as often as possible in order to conquer sex. It is time to say good-bye to that theory.*

**YES.** The theory is of course a paradox put forward by the physical mind to cover the movement.

*When one comes down into the physical, does it mean that the prevalence of the mental and vital difficulties is over or at least a major portion of them?*

## Sri Aurobindo répond

69

*Les conséquences, après avoir touché et embrassé S., n'ont pas suffi à m'en dissuader. De même avec V., pour contrôler mon habitude de toucher. J'ai pris plus de libertés avec C. et peut-être l'ai-je souvent encouragée à faire la même chose. Mais tout cela n'était rien en comparaison de ce qui s'est passé le 31.*

*J'ai appelé C. dans ma chambre à 21h et elle y est restée jusqu'à 23h 30. Elle était déprimée et angoissée et d'elle émanait une atmosphère d'ardeur fébrile. Je l'ai fait s'asseoir à côté de moi et j'ai commencé à lire. Elle m'a regardé comme si elle souffrait physiquement. Je lui ai pris la main et lui ai caressé le dos, là où elle disait avoir mal. Elle m'a demandé de ne pas la toucher afin que je ne sois pas troublé. Puis elle a senti que mon contact lui procurait de plus en plus de paix et elle s'est intériorisée. J'ai parfois éprouvé la sensation sexuelle tandis que je la caressais. Mais je dois reconnaître, à son honneur, qu'elle m'avait demandé de ne pas la toucher, car elle savait que je serais troublé sexuellement.*

*Hier (le 1<sup>er</sup>) elle m'a demandé si j'étais dérangé par ce qui s'était passé la veille et je lui ai répondu que oui. Elle a décidé que dorénavant, elle s'assiérait à distance et ne me permettrait plus jamais de la toucher. Je lui ai dit que j'avais pris la résolution de ne plus jamais me permettre de toucher qui que ce fût, car je savais que la sensation sexuelle et ses conséquences physiques augmenteraient par le toucher, les caresses et les baisers. Je lui ai donné l'assurance que la possibilité de la toucher ne se présenterait plus, car le côté social de la chose n'était pas négligeable, sans parler de l'impureté du geste. Elle m'a dit qu'elle aussi se contrôlerait autant que possible. Derrière tout cela, se trouvait la fausse théorie d'être capable de toucher tout en restant paisible, et qu'en fait, il faudrait toucher et caresser le plus souvent possible afin de conquérir la sexualité. Il est grand temps de dire adieu à cette théorie.*

**OUI.** La théorie est bien évidemment un paradoxe mis en avant par le mental physique pour cacher le mouvement.

The major portion of those difficulties are over, but something is left which relies on the physical consciousness for its persistence. These (as well as the difficulties peculiar to the physical consciousness) have to be dealt with directly on the physical and their roots in the subconscious taken out.

*I heard from T about what happened at the Dispensary. I had some idea that D was not getting on harmoniously with Dr. B, but I had attributed his not going to the Dispensary to something else. I want to know if I could be useful in D's place if it is necessary and if the work has stopped because of that.*

The disharmony with B was of long standing, but recently it has had violent developments on D's side with a complete disobedience to Mother's instructions and a strange obstinate misbehaviour (in spite of all possible concessions made to him) which made it impossible to go on. For the moment B and R have been asked to go on somehow, for D has written asking to be relieved entirely of his charge and has gone to the Guest House. We don't know yet what permanent arrangement will be made. Mother had thought of you when the difficulties began to be acute, but my impression was that you did not care much for medicine (I think you wrote something like that once) and the kind of work D was doing would not suit you.

2 January 1935

*The movement of touching cannot be considered as a difficulty of the physical since it is prominently a vital activity, though with a strong consent to the physical action. Even in its outward form, touching cannot be construed by anyone as non-vital. There is only chagrin in the mind as soon as the sex-sensation becomes apparent. But when the touching has no sex-sensation, one almost loses interest in it. It means that touching by itself is not an impure movement.*

It is vital-physical. All sex movement has a vital element in it, but the mere vital movement is not directly interested in touching or the sex act. It is interested more in the play of the emotions, domination and subjection, quarrels, reconciliations, the interchange of vital forces etc. It is the vital-physical consciousness that gives so much importance to the touch, embrace, sex act etc.

*Quand on descend dans le physique, cela signifie-t-il que les difficultés mentales et vitales ne prédominent plus ou, pour le moins, une grande partie d'entre elles ?*

La plus grande partie de ces difficultés est surmontée, mais quelque chose subsiste qui s'appuie sur la conscience physique et persiste. C'est directement dans le physique qu'il faut s'occuper de toutes ces difficultés relatives à la conscience physique et extirper leurs racines du subconscient.

*C'est par T. que j'ai entendu parler de ce qui s'est passé au Dispensaire. J'avais vaguement senti que D. n'avait pas un rapport harmonieux avec le Dr B. mais j'avais attribué à autre chose le fait qu'il n'allait plus au Dispensaire. J'aimerais savoir si je pourrais me rendre utile en prenant la place de D., et si c'est pour cette raison que le travail a cessé.*

Le manque d'harmonie avec B. durait depuis longtemps, mais récemment il y a eu des actes violents de la part de D. accompagnés d'une totale désobéissance aux instructions de Mère, et une étrange mauvaise conduite obstinée (en dépit de toutes les concessions que nous lui avons faites) qui empêchent de continuer ainsi. Pour le moment, on a demandé à B. et à R. de se débrouiller, car D. nous a écrit qu'il voulait être complètement déchargé de cette responsabilité et qu'il était allé à la Guest House. Nous ne savons pas encore quelle sera la disposition permanente. Mère a pensé à vous quand les difficultés ont commencé à empirer, mais mon impression est que la médecine ne vous intéresse pas (je crois qu'une fois, vous avez écrit quelque chose dans ce goût-là) et que le genre de travail que D. faisait ne vous conviendrait pas.

2 janvier 1935

*Le geste de toucher ne peut pas être considéré comme une difficulté du physique puisqu'il s'agit surtout d'un mouvement vital, bien qu'accompagné d'un fort consentement du geste physique. Même dans sa forme extérieure, personne ne peut l'interpréter comme non vital. Seul le mental est dépité dès que la sensation sexuelle apparaît. Mais quand le toucher ne procure pas de sensation sexuelle, l'intérêt disparaît. Ce qui signifie que le toucher en lui-même n'est pas un mouvement impur.*

*I am not particularly interested in medicine just as I was not in the work of the Building Department, but I can bring interest in it if it is necessary. The sort of work that D was doing cannot be more difficult or unsuitable for me than it must have been for him. Perhaps he wanted to make various experiments in a field where there is no scope for experiments, and he seems to have more faith in medicine than in something else.*

D was a very quick and skilful compounder and immensely interested in drugs as such and their effects — that was why he was so useful in charge of the dispensary — but he wanted to be a big doctor and was always studying and learning and wanting to experiment. But obviously Mother could not allow him to experiment on the bodies of the sadhaks here. I think that was one of his causes of dissatisfaction with the dispensary work, though he did not offer any resistance in this matter.

3 January 1935

*Y showed me your reply to his letter in order to decipher it. It was about a dream with a lady in it. I suspected it was a reflection of the sex-movement which I had on the 31st — my name was also there in the dream! Either the movement created vibrations strong enough to spread in the atmosphere of the house or its emanations may have been seized and augmented by other beings.*

No doubt that may happen — but Y himself and as many others have the sex-difficulty in themselves, so it is easy for such dreams to come. This one was not the ordinary sex dream but an attempt to mix up the sex and the spiritual experience which is peculiar to certain worlds of the vital plane. He must have got into contact with one of these.

4 January 1935

*I asked L which time was most convenient for her to talk with C. She told me the time, but she wanted to have it written to Mother. She was willing to talk occasionally with C if she wanted it. My object is to keep C more in L's influence than mine because her attachment to me has grown, which would not have mattered if there was not so much vital*

[*Le toucher :*] Il est physico-vital. Tout mouvement sexuel contient un élément vital, mais le simple mouvement vital n'est pas directement intéressé par le contact physique ou l'acte sexuel. Il s'intéresse plutôt au jeu des émotions, à la domination et à la sujétion, aux disputes, aux réconciliations, aux échanges de forces vitales, etc. C'est une conscience physico-vitale qui donne une telle importance au contact physique, aux baisers, à l'acte sexuel, etc.

*C'est vrai que la médecine ne m'intéresse pas particulièrement, comme c'était le cas pour le travail du Département de la Construction ; mais si cela s'avère nécessaire, je peux m'y intéresser. Le genre de travail que faisait D. ne peut pas être plus difficile ou plus inapproprié pour moi qu'il n'a dû l'être pour lui. Peut-être voulait-il faire des expérimentations dans un domaine qui ne s'y prête pas, et il semble avoir plus de foi en la médecine qu'en autre chose.*

D. était un préparateur rapide et habile et qui s'intéressait beaucoup aux remèdes et à leurs effets, c'est la raison pour laquelle il était si utile dans son rôle au Dispensaire. Mais il voulait être un grand médecin et ne cessait d'étudier, d'apprendre et d'expérimenter. Bien évidemment, Mère ne pouvait l'autoriser à faire des expériences sur les corps des sâdhaks. Je pense que c'était l'une des raisons pour lesquelles le travail du Dispensaire ne le satisfaisait pas, bien qu'il n'ait jamais opposé de résistance à ce sujet.

3 janvier 1935

*Y. m'a montré sa lettre pour que je déchiffre votre réponse. C'était à propos d'une femme dans un rêve. J'ai soupçonné qu'il s'agissait d'un reflet du mouvement sexuel que j'ai eu le 31 : j'étais aussi nommé dans le rêve ! Soit le mouvement a créé des vibrations assez fortes pour se répandre dans l'atmosphère de la maison, soit d'autres êtres ont capté ses émanations en les augmentant.*

Aucun doute que cela puisse se produire. Mais Y. lui-même, comme tant d'autres, portent en eux la difficulté sexuelle, ce qui fait que de tels rêves se produisent. Celui-ci n'était pas un rêve sexuel ordinaire, mais une tentative de mélanger la sexualité avec l'expérience spirituelle, ce qui est particulier à certains mondes du plan vital. Il a dû entrer en contact avec l'un d'eux.

4 janvier 1935

*pulling. When I asked C if she disliked my touching her she said, "How would it appear if someone else were to see us?" I told her to answer my question leaving out the aspect of others seeing us — how she herself felt about it. After some time she said she did not like it. Here, I knew, she had deceived herself. As a matter of fact, I had observed that she liked to be touched and caressed, and often made gestures like throwing down her head near my hand. If she disliked it, I could not have gone as far as I did. That means she is unconscious of her own feelings! It is there that L's influence may be helpful, while my contact seems to be nurturing this vital movement, though of course after the 1st I have tried not to encourage it.*

L has written to me, but she says she has no time during the day except at a time when C has work: she does not write as if she were very willing. I have explained the matter to her (why C wants it) but I have left it entirely to her to decide.

C's idea that she has nothing sexual in her is quite absurd — either she is deceiving herself or she does not want to admit it to herself or to others. The impulse to "occupy" a man and to be fussed over by him is strong in her vital — even if her mind does not admit it. If she wants to progress, both her mind and vital must become entirely sincere and clear-sighted and look straight at these things.

*I think it would be better if C approaches and mixes more with L than with me. I don't know whether I can be of any help to her. I would rather obstruct her progress by allowing her vital contact, which she seems to seize at once. I want to know what exactly you want me to do, whether to completely break off from her, or keep minimum contact, or continue with her as it is at present.*

I think it is best to limit to a minimum contact, as far as possible at a fixed time and solely for something necessary connected with the sadhana, e.g. reading my answers if any etc.

She has written to me a very excited letter in her old style expressing an entire disturbance. I have answered it. It is extraordinary that she should be so unconscious of the source of the vital disturbances in her. I suppose somehow



*L. m'a indiqué quelle était la meilleure heure pour qu'elle parle à C., mais elle a voulu que cela soit écrit à Mère. Elle a accepté de parler à C. de temps en temps si cette dernière le souhaitait. Mon intention est que C. soit davantage sous l'influence de L. que de la mienne, parce que son attachement envers moi a grandi, ce qui n'aurait pas d'importance s'il n'y avait pas tant d'attirance vitale. Lorsque j'ai demandé à C. si mon toucher lui déplaisait, elle a répondu : « De quoi cela aurait-il l'air, si on nous voyait ? » Je lui ai demandé de répondre à ma question et de me dire son sentiment à ce sujet, en oubliant que d'autres pourraient nous voir. Après quelques instants, elle a dit qu'elle n'aimait pas ça. Je savais qu'ici, elle se mentait à elle-même. À vrai dire, j'avais observé qu'elle aimait être touchée et caressée et qu'elle faisait souvent le geste de rejeter la tête en arrière près de ma main. Si cela lui déplaisait, je n'aurais pas pu aller aussi loin. Ce qui signifie qu'elle n'est pas consciente de ses propres sensations ! C'est ici que l'influence de L. peut être utile car mon contact semble nourrir ce mouvement vital, quoique depuis le 1<sup>er</sup>, j'ai essayé de ne pas l'encourager.*

L. m'a écrit pour me dire qu'elle n'a pas de temps dans la journée, excepté à un moment où C. travaille : on ne dirait pas qu'elle le veuille vraiment. Je lui ai expliqué pourquoi C. y tenait, mais je l'ai laissée complètement libre de décider.

Cette impression de C. — qu'elle n'a rien de sexuel en elle — est tout à fait absurde : soit elle se fait des illusions sur elle-même, soit elle ne veut pas l'admettre, ni à elle-même ni aux autres. L'impulsion d'« occuper » un homme et de se laisser déranger par lui est très forte dans son vital, même si son mental ne l'admet pas. Si elle veut faire des progrès, son mental et son vital doivent tous les deux devenir complètement sincères, lucides et regarder les choses en face.

*Je pense qu'il vaudrait mieux que C. fréquente davantage L. que moi. Je ne sais si je peux l'aider. Au contraire, j'entrave son progrès en lui permettant un contact vital, dont elle semble s'emparer aussitôt. Je voudrais savoir ce que vous voulez que je fasse exactement : rompre complètement avec elle; garder un minimum de contact; continuer comme à présent.*

Je crois que le mieux est de garder un minimum de contact, autant que possible à heure fixe et uniquement concernant la sâdhanâ — par exemple lire mes réponses, s'il y en a, etc.

she still associates sex only with the most physical urge and not with the more vital forms it takes in many women.

*It was all the vital's self-will that wanted me to enjoy its movements, irrespective of the pressure of the truth. The right way was to cut off with a jerk the wrong turn as it came, but I did not do it. For months and months, I practically went on consenting to these sex-movements. I don't know if I have suffered. Perhaps I did not suffer so much because you did not contradict me trenchantly and carried me rather slowly out of this mire. But this year I want none of these, and I do not want to waste my time in these side alleys.*

It was a knot in the physical vital which had remained in your physical consciousness because something supported or clung to it in spite of the efforts and discipline of the thinking mind and higher vital. It could only be removed by the physical mind and lower vital themselves turning away from the consent. That was why I did not press very much openly because such pressure often only exacerbates the desire. It has to be worked on from within till the physical consciousness is ready for a higher resolution.

*C admits that she feels sexually uneasy when she sees particular persons — she gave J as an example. But with D and me, she feels quite free. I explained to her that wanting the company of men or smiling at them or being touched by them also constitutes the vital sex movement, and not merely the actual sensation or the most physical contact. I understand her psychology more clearly when I compare it with that of others. When I read to P, she is all attention and tries to understand the meaning calmly — she sits near me but I remain undistracted. The same happens with S. But C does not follow my reading; she goes on looking at me and trying to smile. When she appears to be attending well, it is more of a pretension. There is not the ease and freedom of movement of one who is free from the limitation of the sex-bond. I once observed very cleverly that C can “surrender” to a person completely when she likes him, and she does it almost to a dangerous point. Still I would not like to suddenly throw her off as I did last time. I would rather want to see her safely with L or D, who may guide her better.*

Elle m'a écrit une lettre pleine d'excitation dans son style d'autrefois qui exprimait un grand trouble. Je lui ai répondu. C'est extraordinaire qu'elle soit si inconsciente de l'origine en elle de ses troubles vitaux. Je suppose que pour une raison ou pour une autre, elle associe encore la sexualité avec la pulsion sexuelle la plus physique, et non pas avec les formes plus vitales qu'elle prend chez beaucoup de femmes.

*C'était toute la volonté inébranlable du vital qui voulait que je prenne plaisir à ses mouvements, indépendamment de la pression de la vérité. La bonne façon était de trancher brusquement le mauvais mouvement quand il s'est présenté, mais je ne l'ai pas fait. Pendant des mois et des mois, j'ai pratiquement continué à consentir à ces mouvements sexuels. Je ne sais pas si j'ai souffert. Peut-être n'ai-je pas tant souffert parce qu'il n'y a pas eu de critique incisive de votre part. Au contraire, vous m'avez sorti plutôt lentement de ce borborygme. Mais cette année, je veux en finir avec ces mouvements. Je ne veux pas perdre mon temps dans ces allées secondaires.*

C'était un nœud dans le vital physique qui était resté dans votre conscience physique parce que quelque chose le soutenait ou s'y accrochait, malgré les efforts et la discipline du mental pensant et du vital supérieur. C'est seulement par le mental physique et le vital inférieur eux-mêmes qu'il pouvait être défait, en rejetant l'assentiment. C'est pourquoi je n'ai pas exercé ouvertement beaucoup de pression, car une pression de cette sorte ne fait très souvent qu'exacerber le désir. Il faut travailler dessus de l'intérieur jusqu'à ce que la conscience physique soit prête pour une résolution supérieure.

*C. reconnaît qu'elle se sent sexuellement mal à l'aise quand elle voit certaines personnes. Elle a pris J. comme exemple. Mais avec D. et moi, elle se sent tout à fait libre. Je lui ai expliqué que rechercher la compagnie des hommes ou leur sourire ou être touchée par eux constitue le mouvement vital sexuel, et non pas simplement la sensation réelle ou le contact le plus physique. Je comprends sa psychologie plus clairement quand je la compare à celle des autres. Quand je lis avec P., celle-ci est toute attention et essaie calmement de comprendre le sens : elle est assise à côté de moi et je reste concentré. De même avec S. Mais C. ne*

It is because there was something in the vital that wanted it but was kept in check — only when the same thing was there on the other side, it drew it into itself enforcing its own want to the point of a reaction involving the seeking for physical expression (touch etc.). That is why the intimacy of some women is much more dangerous than that of others, — the vital instinct in them is intense and communicative of itself to others even when the mind is not eager or willing to indulge. V puts a strong control on herself; the others are less mental and so can easily slide into what J calls surrender — i.e. an acquiescence to the man's desire because it fulfils their own vital instinct.

5 January 1935

*I did not imagine that my attachment for C has grown to such an extent. I feel her absence now that she does not come to me often, and I sense an anxiety as to whether she is all right or not. It is hard to give up the attachment and I feel almost like weeping — though give it up I must as there is the sex-mixture in me. She depended on me for so many things, told me all that happened to her, and in a small way she also cared for me. So my vital now finds it hard to relinquish its hold. I did not feel for the others, not even for A, S or R or even V when I had to relinquish their attachment. It is strange that I who am usually grim and indifferent should have become so soft, weak, tender and sentimental to a fault.*

It is the dependence she has shown on you that is probably the cause of this feeling, for it is by this dependence that the woman attaches to herself most easily the affections of the man. The others had not anything like that, each having a strong individuality of his or her own. It is, I think, the fundamental reason of the difference in your feelings.

6 January 1935

*Memories of my life twenty years ago have come back with the rain and the gloom that it brings. The rain always reminds me of death and disease and loneliness, sexuality and idleness, because rainy days there were the most inactive and one did not like to move about at all. The memories of what happened on such days flood me and I practically live in them.*

*suit pas ce que je lis : elle ne fait que me regarder en essayant de sourire. Quand il semble qu'elle suit bien, il s'agit davantage d'une prétention. On ne sent pas le mouvement libre et spontané de quelqu'un qui serait libéré de l'attachement sexuel. Une fois, J. a fait observer de façon très intelligente que C. peut « se soumettre » complètement à un homme quand elle l'aime, et cela, jusqu'à un point presque dangereux. Et pourtant, je ne tiens pas à m'en débarrasser brutalement, comme je l'ai fait la dernière fois. Je préférerais la voir en de bonnes mains avec L. ou D., qui pourraient mieux la guider.*

C'est parce qu'il y avait quelque chose dans le vital qui le voulait, mais qui a été réfréné — c'est seulement quand la même chose est apparue de l'autre côté, que cela l'a attirée en imposant son propre besoin jusqu'à provoquer une réaction impliquant la recherche d'une expression physique (toucher, etc.) C'est la raison pour laquelle l'intimité de certaines femmes est beaucoup plus dangereuse que celle d'autres femmes : l'instinct vital en elles est intense et se communique aux autres, même lorsque le mental n'est ni enthousiaste ni désireux de céder. V. exerce un grand contrôle sur elle-même ; les autres, étant moins mentales, peuvent facilement glisser dans ce que J. appelle la soumission, c'est-à-dire consentir au désir de l'homme parce qu'il satisfait leur propre instinct vital.

5 janvier 1935

*Je ne m'étais pas rendu compte que mon attachement pour C. avait pris de telles proportions. Je ressens son absence maintenant depuis qu'elle ne vient plus si souvent, et je m'inquiète ne sachant pas si elle va bien. C'est dur de renoncer à l'attachement et cela me donne presque envie de pleurer, mais je dois y renoncer coûte que coûte car il est mêlé de sexualité. Elle dépendait de moi pour tant de choses, me racontait tout ce qui lui arrivait, et dans une petite mesure, elle prenait soin de moi comme je prenais soin d'elle. Aussi mon vital trouve-t-il difficile aujourd'hui de lâcher prise. Je n'ai rien ressenti de pareil avec les autres, avec A., S. et R., ni même avec V., quand j'ai dû renoncer à leur attachement. Il est étrange que moi, d'ordinaire si sévère et si indifférent, aie pu devenir doux, faible, tendre et sentimental à l'excès.*

The rain has the effect of stressing the *tamas* of the vital physical consciousness and bringing out its greyer notes. Physical *tamas* by its laxity gives more opportunities for the play of sex etc.

*During the day, I often find myself talking in thought to C as if she is near me. I don't know whether it is only an imagination of the perverted mind or there is an actual rapport with her or that her vital being is often near me, and I try to act on her occultly in this manner.*

That kind of talking is very common with the vital mind. It is a way it has of acting on the subtle plane on things in which it is interested, specially if the physical action is stopped or restricted.

*I read today's letter in which C has admitted that she was not free from sex-feeling towards me. I was surprised, as she always said that she had no sex feeling for me and D. She says she was afraid of expressing it to me. I read it the other way — she was afraid of losing the intimacy of the contact, which would have been the natural consequence had she told me about it.*

I could never quite swallow C's professions of having no sex feeling whether for you or others. The feeling was obviously there in her quite palpable, a strong element in her and not to be aware of it argued a blindness or a habit of self-deception which no doubt can exist but is very rare and can hardly outlast a close and intimate contact.

*When I try to concentrate on Mother or on the feeling of peace and love that is coming, I soon try to find a person on whom I can spread it. So instead of concentrating on Mother, the form of C intervenes, or instead of doing Pranam inwardly to Mother, I do it to L. Something comes and obstructs the consciousness and the concrete sense of peace and deep love soon dissolves or dissipates. I observed it quite accurately today that if the obstruction of C's figure had not come in, I would have gone into a deep and well-concentrated mood, which I have long since forgotten.*

C'est probablement la dépendance dont elle a fait preuve envers vous qui explique ce sentiment, parce que c'est par cette dépendance qu'une femme s'attire le plus facilement l'affection des hommes. Les autres n'avaient rien de tout cela, chacun ou chacune ayant une forte personnalité. Selon moi, c'est la raison majeure de la différence dans vos sentiments.

6 janvier 1935

*Des souvenirs de ma vie d'il y a vingt ans ont resurgi avec la pluie et l'atmosphère morose qu'elle apporte. La pluie me fait toujours penser à la mort, à la maladie, à la solitude et à la sexualité et l'oisiveté, parce que, là-bas, les jours de pluie étaient les plus léthargiques et on n'avait pas du tout envie de bouger. Les souvenirs de ce qui se passait ces jours-là m'envahissent et je vis pratiquement en eux.*

La pluie a pour effet d'accentuer le *tamas* de la conscience physique vitale en faisant ressortir ses teintes les plus grises. Le laxisme du *tamas* physique favorise le jeu de la sexualité, etc.

*Pendant la journée, je me surprends souvent en train de parler en pensée à C., comme si elle était près de moi. J'ignore s'il s'agit seulement d'une imagination du mental perversi ou s'il y a un réel rapport avec elle ou encore, si son être vital est souvent à mes côtés; et j'essaie d'agir occultement sur elle de cette manière.*

Ce genre de conversation est très courant dans le mental vital. C'est sa manière d'agir, sur le plan subtil, sur les choses auxquelles il s'intéresse, surtout quand l'action physique est interrompue ou réduite.

*J'ai lu la lettre d'aujourd'hui dans laquelle C. a reconnu qu'elle n'était pas libre de la sensation sexuelle envers moi. Cela m'a étonné, parce qu'elle a toujours prétendu que ce n'était le cas ni pour D., ni pour moi. Elle dit qu'elle avait peur de me l'avouer. J'avais compris le contraire : qu'elle avait peur de perdre l'intimité du contact, ce qui aurait été la conséquence logique, si elle me l'avait dit.*

It is the result, of course, of the movements of the immediate past; the physical has this habit of bringing back the past but still living impressions, images, movements; or when the force from above touches it, it brings up the usual vibrations. This is a thing that has to be rejected and overcome, so that former concentration and peace may take place and fix itself in the most physical consciousness also as it was going to be when the deviation came.

7 January 1935

*I do not understand why I felt like going away when H came and stood imposingly where I was working. I don't know what he was thinking of me, but I suspected he was either trying to press upon me silently or he was not well. The effect on me was that I felt like going away from the Ashram, whatever may be the consequences. I ran to my room and wrote a hasty letter, which I tore up afterwards. Then I went back and found him in the same place. I retired allowing him to supervise in my place, and went to the library to read G's poems to divert my attention.*

*There has been some error in the building of the wall in Grand Godon, but it is more due to his not having told me the whole thing. He ought to have told me the plan, the stages etc. Instead he told me only half of it and instructed the masons himself. Naturally, I could not understand and the error crept in. I must frankly inform you that I do not want to work in this sort of silent disharmony with him. I have been always frank with him and he also ought to have been so. Instead of that, if he attempts to put silent pressure on me as he did, I will have to leave work or the Ashram.*

I don't think H meant to put any silent pressure upon you. It seems to me that if he had anything against your work he would have spoken to you or made at least some hint or suggestion. He knows that Mother wants there should be harmony between you and he has himself been desirous that it should be so.

*On getting up in the morning, I began to get the sex-sensation. At first it was only physical without any imaginations, but as it proceeded the imaginations began to appear. I passed the whole morning till midday in a dry state with imaginations of going away from here, living outside*



Je n'avais jamais pu vraiment avaler les déclarations de C., à savoir qu'elle n'a pas de sensation sexuelle envers vous et les autres. La sensation, tout à fait palpable, était bien là en elle, un élément fort de sa personnalité, et le fait qu'elle n'en soit pas consciente prouve soit un aveuglement, soit une habitude de se mentir à soi-même qui peut exister, sans doute, mais qui est très rare et qui ne peut survivre à un rapport intime et profond.

*Lorsque j'essaie de me concentrer sur Mère ou sur le sentiment de paix et d'amour qui survient, j'essaie alors de trouver une personne sur qui je peux le répandre. Alors, au lieu de me concentrer sur Mère, la forme de C. s'interpose, ou bien au lieu de faire intérieurement un Pranâm à Mère, je le fais à L. Quelque chose intervient pour obstruer la conscience, et la perception tangible de la paix et du profond amour s'évapore aussitôt. J'ai observé avec précision aujourd'hui que si la silhouette de C. ne s'était pas présentée pour faire obstruction, je serais entré dans une concentration profonde et intense, ce qui ne s'est pas produit depuis bien longtemps.*

Il s'agit, bien sûr, d'une conséquence des mouvements du passé immédiat ; le physique a cette habitude de faire revenir le passé sous forme d'impressions, d'images et de mouvements qui sont toujours vivants ; ou lorsque la force d'en haut le touche, il fait remonter les vibrations habituelles. C'est une chose qu'il faut rejeter et dépasser, afin que la concentration première et la paix puissent venir pour se fixer dans la conscience la plus physique aussi, comme cela allait se produire avant que vous ne vous écartiez du chemin.

7 janvier 1935

*Je ne comprends pas pourquoi j'ai eu envie de partir quand H. est venu se tenir debout majestueusement devant moi pendant que je travaillais. Je ne sais pas ce qu'il pensait de moi, mais j'avais le sentiment qu'il essayait de faire pression sur moi silencieusement. Peut-être ne se sentait-il pas bien. Cela a eu pour effet de me donner l'envie de quitter l'Ashram, quelles qu'en fussent les conséquences. Je me suis précipité dans ma chambre et ai écrit une lettre à la hâte, que j'ai déchirée par la suite. Puis je suis retourné au travail et j'ai trouvé H. au même endroit. Je me suis retiré en le laissant surveiller à ma place et suis allé à*

*and making arrangements for my stay there. Is something like that happening to someone in the Ashram, which is being reflected on me?*

It is very likely that it is something of that kind moving about in the atmosphere. It is a time of much struggle just now — as even many who passed successfully through the sadhana on the mental and vital planes are assailed by the difficulties of the physical consciousness, its obscurity, inability, despondency etc. What comes up is nothing new, but the old difficulties supported by the inertia and *aprakāsha* of the physical plane. It is not unnatural therefore that these suggestions or impulses should be going about.

9 January 1935

*la bibliothèque lire les poèmes de G. pour penser à autre chose.*

*Une erreur s'est produite dans la construction du mur à Grand Godon, mais elle est due surtout au fait que H. ne m'a pas donné tous les détails. Il aurait dû me faire part du plan, des étapes, etc. Au lieu de cela, il ne m'en a dit que la moitié et a donné lui-même des instructions aux maçons. Évidemment, je ne pouvais pas comprendre et l'erreur s'est glissée. Je vous informe franchement que je ne tiens pas à travailler avec lui dans ce genre de disharmonie silencieuse. J'ai toujours été direct avec lui et il aurait dû l'être, lui aussi. S'il ne le fait pas et s'il essaie d'exercer une pression silencieuse sur moi comme il l'a fait, je vais devoir quitter le travail et l'Ashram.*

Je ne pense pas que H. ait eu l'intention d'exercer une pression silencieuse sur vous. Il me semble que s'il avait quoi que ce soit contre votre travail, il vous en aurait parlé ou tout au moins, vous l'aurait laissé entendre ou suggéré. Il sait que Mère veut que l'harmonie règne entre vous et lui-même le désire.

*Ce matin, au réveil, j'ai commencé à percevoir la sensation sexuelle. D'abord, c'était seulement physique sans aucune imagination, mais petit à petit les fantasmes ont commencé à apparaître. J'ai passé toute la matinée jusqu'à midi dans un état d'aridité en imaginant mon départ d'ici, ma vie à l'extérieur et les arrangements à faire pour y rester. Quelqu'un d'autre dans l'Ashram serait-il touché par le même problème, qui se refléterait sur moi ?*

C'est probablement quelque chose de ce genre qui se déplace dans l'atmosphère. C'est une période de grande lutte en ce moment : car même les nombreux sâdhaks qui, par la sâdhanâ, traversent avec succès les plans du mental et du vital, sont attaqués par les difficultés de la conscience physique, son obscurité, son impuissance, sa dépendance, etc. Ce qui remonte à la surface n'a rien de nouveau, ce sont les vieilles difficultés soutenues par l'inertie et l'*aprakasa* [obscurité] du plan physique. Il est donc normal que ces suggestions et ces impulsions se manifestent.

9 janvier 1935

*References to the Articles in This Issue*

“A System of National Education”: *Early Cultural Writings*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 1, pp. 389-96; French translation published here for the first time. “Correspondence with Champaklal”: *Champaklal Speaks*, 2011 ed., pp. 369-411 passim; French translation published here for the first time. “The Real Difficulty”: *Early Cultural Writings*, CWSA vol. 1, pp. 536-37; French translation published here for the first time. “The Mother on Sri Aurobindo”: *Words of the Mother I* (second edition), Collected Works of the Mother (CWM), vol. 13, pp. 4, 13, 14, 15, 19, 21; French translation (or original): *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 4, 12, 13, 14, 18, 20. “Faith and Faithfulness”: *Letters on Yoga II*, CWSA vol. 29, pp. 89-90, 91, 93, 99, 101-02; French translation: most entries in the “Faith” section of *Lettres sur le Yoga III*; some entries published here for the first time. “Two Talks of April 1972”: *Notes sur le chemin*, 1982, p. 342-47; English translation: *Notes on the Way*, CWM vol. 11, pp. 307-12. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga*, SABCL vols. 22-24 and the equivalent *Lettres sur le Yoga — I-VI*.

Vous ne devriez pas tant dépendre des choses extérieures ; c'est cette attitude qui vous fait donner aux circonstances une importance si excessive. Je ne dis pas que les circonstances ne puissent pas aider ou entraver ; mais ce ne sont que des circonstances, non la chose fondamentale qui est en nous-mêmes, et leur aide ou leur obstacle ne devraient pas avoir une importance capitale. Dans le yoga, comme dans tout effort humain sérieux et grand, il y a toujours une abondance d'interventions adverses et de circonstances défavorables qu'il faut surmonter. En leur donnant trop d'importance, on augmente leur importance et leur pouvoir de se multiplier ; on leur donne, pour ainsi dire, confiance en elles-mêmes et l'habitude de revenir. Leur faire face avec équanimité, si l'on ne peut disposer contre elles de la joyeuse persistance d'une volonté confiante et résolue, diminue, au contraire, leur importance et leur effet, et finalement, quoique pas tout de suite, nous débarrasse de leur persistance et de leur retour. C'est donc un principe du yoga de reconnaître le pouvoir déterminant de ce qui est au-dedans de nous — car telle est la vérité plus profonde — pour remettre tout en ordre et pour établir la force intérieure contre le pouvoir des circonstances extérieures. La force est là, même chez les plus faibles ; on doit la découvrir, la dévoiler et la garder devant soi tout au long du voyage et de la bataille.

SRI AUROBINDO

You should not be so dependent on outward things; it is this attitude that makes you give so excessive an importance to circumstances. I do not say that circumstances cannot help or hinder — but they are circumstances, not the fundamental thing which is in ourselves, and their help or their hindrance ought not to be of primary importance. In Yoga, as in every great or serious human effort, there is always bound to be an abundance of adverse interventions and unfavourable circumstances which have to be overcome. To give them too great an importance increases their importance and their power to multiply themselves, gives them, as it were, confidence in themselves and the habit of coming. To face them with equanimity — if one cannot manage a cheerful persistence against them of confident and resolute will — diminishes, on the contrary, their importance and effect and in the end, though not at once, gets rid of their persistence and recurrence. It is therefore a principle in yoga to recognise the determining power of what is within us — for that is the deeper truth — to set that right and establish the inward strength as against the power of outward circumstances. The strength is there — even in the weakest; one has to find it, to unveil it and to keep it in front throughout the journey and the battle.

SRI AUROBINDO

## Report on the Quarter

29 March 2018

Morning gathering in the School with meditative music on the sitar.

Meditation in the Playground in the evening with a recording of the Mother's 'Reminiscences'.

4 April

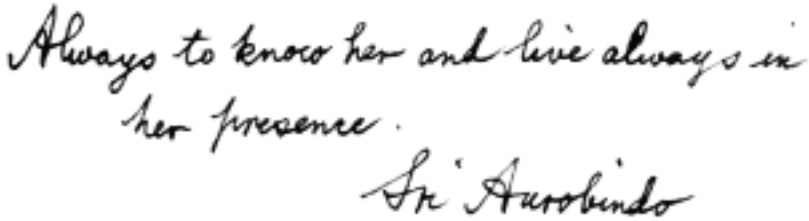
Meditation in the Playground in the evening with a recording of the Mother's message on Sri Aurobindo followed by the Mother's organ music.

24 April

Meditation around the Samadhi in the morning.

Visit to Sri Aurobindo's Room.

The card distributed on that day had a facsimile reproduction of Sri Aurobindo's inscription on the title page of a sadhak's copy of the first edition of *The Mother*, which appeared in 1928: Always to know her and live always in her presence.



Always to know her and live always in  
her presence.  
Sri Aurobindo

In the evening, in the Playground, there was March Past followed by music by the Ashram brass band and meditation with a recording of the Mother's organ music.

*Education — Physical*

*Competition Seasons I & II*

On 1 April, Competition Seasons I & II began with a March Past at the Sports Ground at 4.30 p.m. Then the Mother's message recorded on the occasion of the opening of the Competition Season in July 1962 was played.

# *Rapport trimestriel*

*29 mars 2018*

Une méditation a eu lieu le soir au Terrain de jeu au cours de laquelle nous avons pu entendre les « Réminiscences » de la Mère.

*4 avril 2018*

Réunion le matin et écoute d'une musique méditative au sitar. Une méditation a eu lieu le soir au Terrain de jeu pour marquer l'anniversaire de l'arrivée de Sri Aurobindo à Pondichéry le 4 avril 1910.

*24 avril 2018*

En ce jour de Darshan, une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi et à l'école. Distribué après la visite dans la chambre de Sri Aurobindo, le message comportait la citation suivante, de la main de Sri Aurobindo :

Toujours la connaître et vivre toujours en sa présence.

Le soir, après le défilé des groupes sportifs et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu au cours de laquelle nous avons entendu un extrait de la musique de la Mère.

## *Éducation physique*

### *Compétitions — 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> saisons*

La cérémonie d'ouverture des deux premières saisons des compétitions sportives a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril à 16h 30 au Terrain de sport. Après le défilé des groupes d'éducation physique, le message donné par la Mère à l'occasion de l'ouverture des compétitions d'athlétisme, en juillet 1962, a été diffusé :

Remplace l'ambition de gagner par la volonté de faire le mieux possible.

Remplace l'envie du succès par l'ardent désir de progresser.

Remplace la soif d'éloges par l'aspiration pour la perfection.

L'éducation physique se propose d'apporter au corps, conscience et contrôle de soi, discipline et maîtrise, autant de choses nécessaires à une vie plus haute et plus belle.

Rappelle-toi tout cela, agis sincèrement et tu deviendras un bon athlète ; c'est le premier pas sur le chemin de devenir véritablement un homme.

Bénédiction

Replace the ambition to be first by the will to do the best possible.  
 Replace the desire for success by the yearning for progress.  
 Replace the eagerness for fame by the aspiration for perfection.  
 Physical Education is meant to bring into the body, consciousness and control,  
 discipline and mastery, all things necessary for a higher and better life.  
 Keep all that in mind, practise sincerely and you will become a good athlete;  
 this is the first step on the way to be a true man.

Blessings.

The competition programme for seasons I & II was as follows:

	Season I	Season II
Men	Athletics	Gymnastics
Women	Games	Aquatics
Juniors	Aquatics	Athletics
Older children	Gymnastics	Games
Younger children	Games	Athletics

*Season I — April*

*Men — Athletics*

109 members participated in this year's competitions: Group D – 61, F – 27, H – 13, Captains – 3, Non-Group – 2, R&D – 1, and Casual Group – 2. All 35 events were held this year as scheduled. The Decathlon had 19 competitors and a 20-year-old man came first with a total tally of 4221 points against last year's best performance of 3983 points. The second and third competitors finished with 4191 and 4102 points respectively.

The Cross-country Road Race which is part of Athletics was held on 4 February this year in order to avoid the April heat.

One age-group record in the 17-24+ category was broken during the competitions in 12lbs Shot Put. The new record stands at 13.44m, with the old record set in 1999 being 13.01m.

*Women — Games*

71 women participated: Group C – 40, E – 24, G – 4 and Captains – 3. The games and the number of participants were as follows: Basketball – 47, Volleyball – 66, Football – 30, Hockey – 39 and Softball – 48. This year Triple Chase, comprising Basketball, Volleyball and Softball, had 40 participants who were divided into 3 divisions with 2 teams each. The competition was held for all in rotation on 29 April.



Le programme pour ces deux saisons d'été est le suivant :

	Saison I	Saison II
Hommes	Athlétisme	Gymnastique
Dames	Jeux d'équipe	Natation
Juniors	Natation	Athlétisme
Enfants	Gymnastique	Jeux d'équipe
Jeunes enfants	Jeux d'équipe	Athlétisme

*Première saison — avril*

*Hommes — athlétisme*

61 membres du groupe D, 27 du groupe F, 13 du groupe H, 9 du groupe H, 3 capitaines, 2 du Hors-groupe, un du groupe R&D (recherche et développement), et 2 du groupe libre ont pris part aux compétitions. Les 35 épreuves se sont déroulées comme prévu. Le décathlon (19 inscrits) a eu lieu les 26 et 27 avril et a été remporté par un étudiant de 20 ans avec un total de 4221 points. Cette année, le cross a eu lieu le 4 février pour éviter la canicule du mois d'avril.

Un record de groupe d'âge (17-24 ans) a été battu pour le poids (13,44 m). L'ancien record avait été établi en 1999.

*Dames — jeux d'équipe*

71 dames des groupes C, E et G, du hors-groupe et du groupe des capitaines, ont pris part aux tournois de basket-ball (47 inscrites), volley-ball (66), football (30), hockey (39), softball (48). 40 dames réparties en 3 divisions de 2 équipes chacune ont pris part au Triple Chase (basket, volley et softball).

*Juniors — natation*

35 garçons et filles du groupe B1 et 31 de B2 ont pris part aux épreuves de natation, de plongeon, de water-polo et de nage sous-marine. 16 jeunes ont pris part au 3 300 m (100 longueurs de bassin), remporté par un jeune de 16 ans en 1 h 10 mn 43 s. Le dernier jour a eu lieu une démonstration de plongeon.

*Enfants — gymnastique*

79 des 80 enfants des groupes A1 et A2 ont pris part aux épreuves suivantes : exercices au sol, barres parallèles, barre fixe, voltige, poutre, grimper à la corde, marche gymnastique, exercices d'ensemble, équilibre sur les mains et *âsanas*. Une démonstration a eu lieu le 30 avril.

*Juniors — Aquatics*

35 boys and girls from Group B1 and 36 from B2 participated in Swimming and Diving. The competitions were held in the four different strokes: Crawl (Freestyle), Breast Stroke, Back Stroke, Butterfly Stroke, as well as in Individual Medley, Relay Races, Diving and Underwater Swimming. The most challenging events of the swimming competitions in the Ashram are the 100-laps Freestyle race and the 4 x 200m Individual Medley in our 33 1/3m long pool. This year there were 16 participants in the 100 laps event. The winner was a 16-year-old boy, with a timing of 1hr 10min 43.3sec. The latter event, which demands overall skill and a lot of endurance, was not held this year. On the last day of the competitions there was a diving display by the children.

*Older children — Gymnastics*

This year, 79 children out of the total 80 of Groups A2 (39) and A1 (40) participated in the gymnastic competitions. The individual items were: Agility, Asanas, Balancing, Beam, Parallel Bars, Vaulting and Movements with Music. The team events were Marching and Mass Exercises. There was a demonstration of the best routines on each apparatus on 30 April. All appreciated the skill of the children.

*Younger children — Games*

All the 90 children from the Groups A5, A4 and A3 participated in the games tournament. The games selected were of different types to suit each group. They included Beat Ball, Chinese Wall, Circle Ball, Circle Pillar Ball, Dodge Ball, Dog and his Bone, Fisherman, Indian Kho, Kabaddi, King and the Fortress, Lungadi, Taming the Wild Horses, Square Dodge Ball, etc. Some games were played again with bigger teams to increase the level of difficulty.

*Season II — May*

*Men — Gymnastics*

65 men participated in the Gymnastic Competitions. The entries were as follows: D – 53, F – 9, H – 1, Non-Group – 1 and R&D – 1. Competitions were held in three categories: Olympic Gymnastics – 35 participants, Gymnastic Test – 26 and Weight-lifting Test – 4.

There were three other items which were open to all the members from the three categories. The items with the number of participants and the best performance in each were: 3-minutes Skipping – 27 participants and 671 steps, Handstand on Parallel Bars – 13 and 2min 32.8 sec. and Handstand on Floor – 24 and 3min 20.5 sec. The incredible performance for the handstand was by a 17-year-old boy. These timings, currently, are the all-time best performances in the Ashram.

*Jeunes enfants — jeux d'équipe*

Les 90 enfants de A3, A4 et A5 ont joué à divers jeux, choisis en fonction de leurs capacités : circle ball, square dodge ball, le roi et la forteresse, kabaddi, le kho indien, lungadi, le dressage des chevaux sauvages, le mur chinois, le chien et l'os, le chat et la souris, le pêcheur, etc.

*Deuxième saison — mai*

*Hommes — gymnastique*

65 membres des groupes D, F, H et R&D ont pris part aux trois catégories d'épreuves: gymnastique artistique : 35 participants ; exercices : 26 ; haltérophilie : 4. 3 autres épreuves étaient proposées : saut à la corde (trois minutes, 671 tours) — 27 inscrits ; équilibre sur les mains aux barres parallèles — 13 (2 min 38 sec), et au sol — 24 (3 min. 20 sec par un jeune de 17 ans).

*Dames — natation*

40 dames du groupe C, 13 du groupe E, 11 du groupe G, une capitaine et une du Hors-groupe, ont pris part aux 26 épreuves individuelles et de relais. 6 nageuses ont disputé le 200 m quatre nages.

*Juniors — athlétisme*

74 des 80 garçons et filles des groupes B1 (38) et B2 (36) ont pris part aux divers concours, au heptathlon modifié, aux relais et au tir à la corde. Hormis les débutants, tous ont pris part au heptathlon (meilleure performance : 2433 points), et les plus forts, à certaines épreuves du décathlon (2774 points). Le mini cross de 5,5 km a été disputé le 1<sup>er</sup> juin (meilleur temps : 20 min 57 sec).

*Enfants — jeux*

40 enfants du groupe A2 et 37 de A1 ont pris part aux tournois de basket-ball, football, football à 9, softball, throw-ball, square dodge ball et lungadi.

*Jeunes enfants — athlétisme*

Les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part à diverses épreuves de course, de saut, de lancer et de relais. Le dernier jour ont eu lieu les traditionnelles courses de fantaisie.

*Tennis*

Les tournois ont eu lieu du 15 juin au 14 juillet. 21 hommes et 2 dames répartis en deux divisions ont pris part aux simples.

*Women — Aquatics*

66 women participated: Group C – 40, E – 13, G – 11, Non-Group – 1 and Captains – 1. There were 6 competitors in the 4 x 200m Individual Medley race. All the races were keenly contested.

*Juniors — Athletics*

74 out of the 80 boys and girls from B1 (38) and B2 (36) participated in the Competitions which began on 7 May with various individual track and field events. On 31 May the team events i.e. Tug of War and Relay Races were held. This year all the sub-groups, except the beginners, participated in the Heptathlon. For the stronger groups some Decathlon items were included. The best performances for the Heptathlon and the Modified Heptathlon were 2433 and 2774 points respectively. The Competition concluded with a Mini Road Race (about 5.5km) on 1 June. The winning time was 20 min 57.0 sec.

*Older children — Games*

40 children from Group A1 and 38 from Group A2 participated in the Games Tournament. The games were Basketball, Football, 9-a-side Football, Softball, Throwball, Square Dodge Ball and Lungadi. Skill Tests in Basketball were also conducted for both the Groups.

*Younger children — Athletics*

All the 89 children from A5, A4 and A3 participated in simple items of running, jumping, throwing and relay races suited to their capacity. The competitions concluded on the 31 May with the enjoyable Novelty Races.

*Tennis*

The Singles Tournament in Tennis was held this year from 15 June to 14 July. There were 23 players: 21 men and 2 women. The Competition for the first two divisions was on a league-cum-knockout basis and on a league basis for the third division.

A promotion league was held next for the reclassification of the players.

*Annual Meeting of the Captains*

The annual meeting of the captains, instructors and caretakers of the grounds was held on Sunday, 15 July, 2018. 40 captains and 33 coaches attended the meeting.

*Education — Academic:*

24 June: “An Interactive Session” — with Raja Choudhury, maker of the documentaries ‘Quantum Indians’ and ‘Yoga: Harmony with Nature.’ (Hall of Harmony)

*Réunion annuelle des capitaines*

La réunion annuelle des capitaines et moniteurs s'est tenue le 15 juillet 2018. 40 capitaines et 33 moniteurs étaient présents.

*Cours et conférences*

Le 24 avril, rencontre avec Raja Choudhury, qui a réalisé les documentaires « Quantum Indians » et « Le Yoga en harmonie avec la Nature ».

*Vie éducative et culturelle*

Le 13 avril, « Rythmes de joie », soirée de musique indienne avec Uttam, Ela, Lakshmi, Gauri Shankar, Aloka, Miresh, Sonal, Gautam et Deepshika.

Le 16 avril, « Chansons de Rabindranath, Dwijendralal, Atulprasad, Rajanokanta, Dilip Roy », par Jaysree Das avec des récitations par Arabinda Das.

Le 21 avril, programme de variétés par les élèves.

Le 30 avril, « Timeless Echoes », programme par nos anciens élèves et des ashramites.

Le 6 mai, « Chants de Kabir », par Prahlad Tipanya, et Deepa Kamath à la manjira.

Le 7 mai, récital de chant classique hindustani, par Arup Roy, avec Bishnu Panda à l'harmonium, Uttam au tabla et Bryce à la tanpura.

Le 18 mai, « Offrande », récital de danse odissi et sambalpuri par Meera Kanungo.

Le 29 mai, « Namaskar Rabindranath », programme de chant et danse par Poojarini.

Le 23 juin, programme de variétés en sanskrit par les jeunes élèves.

Le 29 juin, « Les oiseaux de Paradis et la petite danseuse », pièce dansée inspirée par un conte folklorique et interprétée par le Red Feet Dance Studio.

Le 13 juillet, « Éveil », programme de danse par les élèves du SAICE (ballet, bharatnatyam, kathak, odissi).

Le 20 juillet, « Twelfth Night (La Nuit des rois) » de Shakespeare, par les élèves.

Le 23 juillet, « Invocation au Soleil », par les petits du Flower room. Spectacle musical audiovisuel.

Le 28 juillet, trois petites pièces en sanskrit, par les jeunes élèves.

Le 29 juillet, « Piano Review », récital de piano par les élèves.

*Expositions*

« Reflections II », par le Ellora Fine Arts & Cultural Organisation, Pondicherry (17-25 mars).

« Où dort l'éternelle semence des choses transitoires » — les photographies de Susil Pani sur la « Splendeur du Kolam » (30 mars-8 avril).

*Activities — Cultural and Educational*

13 April: “Rhythms of Joy” — an evening of Hindustani Classical and Light Classical vocal music by Uttam, Ela, Lakshmi, Gauri Shankar, Aloka, Miresh, Sonal, Gautam, Deepshikha. (Hall of Harmony)

16 April: “Songs of Rabindranath, Dwijendralal, Atulprasad, Rajanikanta, Dilip Roy” — by Jaysree Das with recitation by Arabinda Das. (Hall of Harmony)

21 April: “A Variety Programme in Bengali” — by the students. (Hall of Harmony)

30 April: “Timeless Echoes” — a variety programme by former students and Ashramites. (School courtyard)

6 May: “Songs of Kabir” — by Prahlad Tipanya with Deepa Kamath on the manjira. (Hall of Harmony)

7 May: “Hindustani Classical Vocal Music Recital” — by Arup Roy, with Bishnu Charan Panda on the harmonium, Uttam on the table, Bryce on the tanpura. (Hall of Harmony)

18 May: “Dance Offering — Odissi and Sambalpuri” by Meera Kanungo. (Hall of Harmony)

29 May: “Namaskar — a Rabindra nritya sangeet recital” — by Poojarini. (School courtyard)

23 June: “A Variety Programme in Sanskrit” — by the younger students. (Hall of Harmony)

29 June: “Birds of Paradise and the Dancing Girl — a dance-drama based on a folk tale” — an offering by Red Feet Dance Studio. (School courtyard)

13 July: “Awakening” — a combined presentation by the SAICE students of Ballet, Bharatanatyam, Kathak, Odissi. (Ashram Theatre)

20 July: “Twelfth Night” — a presentation by students of Shakespeare’s play. (School courtyard)

23 July: “Invoking the Sun” — an audio visual presentation. (Salle d’art)

28 July: “Three Playlets in Sanskrit” — by the younger students. (Hall of Harmony)

29 July: “Piano Review” — students of piano played for each other. (Hall of harmony)

*Exhibitions*

“Reflections II” — A group show by Ellora Fine Arts & Cultural Organisation, Pondicherry (17 – 25 March) Exhibition House

“Where sleeps the eternal seed of transient things” — photographs by Susil Pani on the ‘Splendours of Kolam’ (30 March – 8 April) Exhibition House

“Awakening to Zeal” — photographs of 150 World Records compiled by R. Rajendran (11 – 18 April) Exhibition House

« Awakening to Zeal » — panorama des grands prix de la photo par R. Rajendran (11-18 avril).

« L'héritage scientifique de l'Inde », par la SAFIC (Sri Aurobindo Foundation for Indian Culture). (22-30 avril.)

Les peintures de Pabitra Kumar Rath (2-8 mai).

« Kaviyamagum Oviyangal » – les peintures de V. Jaganathan (12-20 mai).

« La Gita Govinda », par le Indira Gandhi national Centre for the Arts, regional centre, Pondicherry (26 mai-10 juin).

### *Musique enregistrée*

Deux fois par semaine, de la musique classique occidentale et New Age a été diffusée à la Bibliothèque. Les projections de films sur la musique classique occidentale ont eu lieu à l'école une fois par semaine.

### *Films*

Bengali : Chalo, let's go.

Anglais : Black Panther; The Blind Side; Chasing Mavericks; Darkest Hour; Dolphin Tale 2; The Greatest Showman; Hachi: A Dog's Tale; Modern Times; Pélé: Birth of a Legend; Star Wars Episode VIII – the Last Jedi; A United Kingdom.

Hindi : Hitchki; Padmavaat; Raazi; Secret Superstar.

Marathi : Ventilator.

Documentaire : Quantum Indians.

“The Scientific Heritage of India’ — organised by Sri Aurobindo Foundation for Indian Culture (SAFIC) (22 – 30 April) Exhibition House

A solo painting exhibition by Pabitra Kumar Rath (2 – 8 May) Exhibition House

“Kaviyamagum Oviyangal” — Paintings by V. Jaganathan (12 – 20 May) Exhibition Hall

“The Gita Govinda” — organized by Indira Gandhi National Centre for the Arts, regional centre, Pondicherry (26 May – 10 June) Exhibition House

### *Recorded Music*

Recorded Western music — Classical and New Age — was played twice a week at the Library.

### *Films*

Bengali: Chalo, Let’s Go

English: Black Panther; The Blind Side; Chasing Mavericks; Darkest Hour; Dolphin Tale; Dolphin Tale 2; The Greatest Showman; Hachi: A Dog’s Tale; Modern Times; Pélé: Birth of a Legend; Star Wars: Episode VIII — The Last Jedi; A United Kingdom.

Hindi: Hitchki; Padmaavat; Raazi; Secret Superstar.

Marathi: Ventilator.

Documentary: Quantum Indians.



*If you want your speech to express the truth and thus acquire the power of the Word, never think out beforehand what you want to say, do not decide what is a good or bad thing to say, do not calculate the effect of what you are going to say. Be silent in mind and remain unwavering in the true attitude of constant aspiration towards the All-Wisdom, the All-Knowledge, the All-Consciousness. Then, if your aspiration is sincere, if it is not a veil for your ambition to do well and to succeed, if it is pure, spontaneous and integral, you will then be able to speak very simply, to say the words that ought to be said, neither more nor less, and they will have a creative power.*

*The Mother*

**INDIAN SILK HOUSE**

College Street Market, Calcutta - 700 007

*There is a moment when the right attitude comes spontaneously and without effort.*

*The Mother*

*an honest business for honest people*

With Best Compliments from:

## **S. N. SUNDERSON & COMPANY**

1, Deshbandhu Gupta Road  
Post Box No. 5713  
New Delhi - 110 055

Tel: 23612776, 43750060 Fax: 011-23620632

E-mail: [contact@snsunderson.com](mailto:contact@snsunderson.com)

### **Our Lines of Business:**

- Limestone & Dolomite
- Coal Handling Agents

### **Branches:**

Kolkata, Dhanbad, Katni, Jukehi, Niwar, Lucknow,  
Varanasi, Singrauli, Asansol, Ranchi, Bilaspur, Nagpur,  
Ramgarh, Khelari, Manindergarh, Guwahati and Puducherry.

---

**Completed 92 years on Basant 2018**

---

*Whatever occupation or task falls to your lot, you must do it with a will to progress; whatever one does, one must not only do it as best one can but strive to do it better and better in a constant effort for perfection.*

*The Mother*

## **INDIAN TEA STORAGE AGENCIES**

2C Shivangan  
53/1/2 Hazra Road  
KOLKATA - 700 019

## **DEORAH SEVA NIDHI**

*CHARITABLE TRUST DEDICATED TO SERVICE*

(Founder Trustee: Late S. L. Deorah)  
25 Ballygunge Park, "Rajanigandha" 13E  
Kolkata - 700 019

**With Best Compliments**

*From:*



**AUROFOOD PRIVATE LIMITED**

Manufacturers of

**TRUE BRAND**

Maida, Sooji, Atta  
Biscuits, Jokes Wafers  
Vermicelli - Macaroni

**Factory at: 14 km. Milestone Pondicherry - Tindivanam Highway  
Post T.C. Balam - 605 111.**

**Phone : 0413 - 2677621 (4 lines)**

**0413 - 2677886**

**Fax : 0413 - 2677629**

**E-mail : aurofood@satyammal.com**

*Thou art the sovereign power of transformation, why shouldst Thou not act on all who are brought into contact with Thee through our mediation? We lack faith in Thy power: always we think that men should in their conscious thought want this integral transformation for it to come about; we forget that it is Thou who willest in them and that Thou canst will in such a way that all their being is illumined by it. . . . We doubt Thy power, O Lord, and thus become bad intermediaries for it and veil the major part of its transforming force.*

*Oh, give us the faith which we lack; give us the certitude of detail which is wanting in us. Deliver us from the ordinary way of thinking and judging; grant that we may live in the consciousness of Thy infinite love and see it at work at every moment and that by our consciousness of it we may bring it into touch with the most material states of being. . . .*

*O Lord, deliver us from all ignorance, give us true faith.*

*The Mother*

## **M/S INDIAN SILK HOUSE AGENCIES**

C/o S. K. S. Dudhoria  
"Ashirwad", 1st Floor, Flat — 1 E  
B/1, Sarat Bose Road  
Calcutta - 700 020

---

*We must learn to rely only on the Divine Grace and to call for its help in all circumstances; then it will work out constant miracles.*

*The Mother*

**ARJAV DIAMONDS INDIA PVT. LTD.**

CC 9010, 9th Floor, Tower C  
Bharat Diamond Bourse  
BKC, Bandra (E)  
Mumbai - 400 051

---

*It is in proportion to our trust in the Divine that the Divine Grace can act for us and help.*

*The Mother*

**BLUE STAR DIAMONDS PVT. LTD.**

Tower "C" 9010,  
Bharat Diamonds Bourse,  
Bandra-Kurla Complex,  
Bandra (East)  
Mumbai - 400 051

Perfumed Flower Candles, Incense Sticks & Cones  
Perfumed Satchets, Gift Packs, Handicrafts



AHANA ENTERPRISES, Puducherry, India  
[www.facebook.com/ahanacandles](http://www.facebook.com/ahanacandles)  
Contact: 94436 16897, 0413-222 2069  
Email: <ahanaenterprises@yahoo.com>

---

*True surrender is profoundly happy and joyful because with it comes  
the sense of the infinite and of the luminous and eternal peace.*  
*The Mother*

## RENAISSANCE

**Dealers, Manufacturers & Exporters of  
ANTIQUÉ & COLONIAL FURNITURE, CURIOS & GLASSWARE**

**Anil Sharma**  
No. 2, François Martin Street,  
(S.V. Patel Salai & François Martin Street Corner)  
Pondicherry - 605 001, INDIA

Mobile: 94432-28838  
E-mail: [sharmarenaissance@gmail.com](mailto:sharmarenaissance@gmail.com)

---



*All difficulties are solved by taking rest in the Divine's arms, for these arms are always opened with love to shelter us.*

*The Mother*

 **VAK** – *The Spiritual Book Shop*

P.O. Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002

Ph: 0413 - 2336672 / 2334542

E-mail: vakbooks@gmail.com

---

## **AUROPHARMA**

Herbal Health Care Products & Cosmetics

Manufacturers and Consultants

12, Captain Marius Xavier Street  
Pondicherry - 605 001

---

*Do not worry or be impatient – all the disharmonies will disappear, but it must be on the true basis of a settled luminous consciousness leaving no room for the play of the ego.*

*The Mother*

## **HAND MADE PAPER**

SRI AUROBINDO ASHRAM

PONDICHERRY - 605 002

---

*However long the journey may be and however great the traveller, at the end is always found exclusive reliance on the Divine Grace.*

*The Mother*



## *Global Leaders in International Executive Search*

**Spearhead InterSearch, the India Partner of  
InterSearch Worldwide  
With 90 + Offices in over 45 Countries**

*With offices at:*  
**Delhi, Bangalore, Kolkata, Mumbai**

[www.spearheadintersearch.com](http://www.spearheadintersearch.com)

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education  
Sri Aurobindo Ashram  
Pondicherry - 605002

E-mail: [bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in](mailto:bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in)

Mobile: 9791855433

**AN OFFER**

Old Bulletins are available with interruption of the years from the year 1949 to 2017, made up of both Bound and Unbound Volumes.

The missing volumes can be made available as and when we receive them.

Prices of the volumes are:

- |                   |   |                      |
|-------------------|---|----------------------|
| 1. Bound Volume   | : | Rs. 150/- per volume |
| 2. Unbound Volume | : | Rs. 100/- per volume |

The following volumes are of special interest:

The volumes from 1956 to 1982 contain Mother's Questions and Answers.

The volume for 1988 contains a special issue on Education in which selected writings of the Mother and Sri Aurobindo on Education have been published.

The volume for 1997 contains an issue on Sri Aurobindo International Centre of Education in which an introductory article about the Ashram School is published.

Each volume contains 4 Bulletins of one year.

We extend our offer of 10% discount on orders for 10 or more volumes at a time. Packing and forwarding charges will be extra. However, transport will be allowed 50% free of cost in India on orders for the entire set if transport is available. Supply will be from godown delivery of the transporters. Otherwise 50% postage will be charged extra.

Unbound volumes can be bound on request. Binding Charges will be extra. No discount will be allowed on binding charges.

Those who are interested should send their inquiry as soon as possible about the availability of the volumes they require.

---

